

Lied & Opera

Koor en Orkest La Petite Bande . Sigiswald Kuijken
Mozart Die Zauberflöte (concertant)

maandag 6 oktober 2003

**Lieder in deSingel en in de Vlaamse Opera Antwerpen
Seizoen 2003-2004**

**Koor en Orkest La Petite Bande . Sigiswald Kuijken
Mozart Die Zauberflöte (concertant)
maandag 6 oktober 2003 . deSingel**

Felicity Lott . Thomas Allen
Graham Johnson
Purcell, Quilter, Warlock, Lehrmann, Messenger, Loewe, Rodgers, Lehár
maandag 27 oktober 2003 . Opera

Veselina Karasova . Charles Spencer
Haydn, Gounod, Bizet, Brahms, Tsjaikovsky, Rossini
woensdag 10 december 2003 . Opera

Bernarda Fink . Roger Vignoles
Schumann, Granados, Rodrigo, Nin
woensdag 14 januari 2004 . deSingel

Montserrat Figueras . Rolf Lislevand
Cançons d'amor de l'antigua Hespèria al Casticisme Goyesc
maandag 26 januari 2004 . deSingel

Sergei Leiferkus . Simion Skigin
Tsjaikovsky, Glinka, Rachmaninov, Moessorgsky
vrijdag 27 februari 2004 . Opera

Elzbieta Szmytka . Levente Kende
Rachmaninov
maandag 22 maart 2004 . deSingel

begin concert **20.00 uur**
pauze omstreeks **21.15 uur (na eerste akte)**
einde omstreeks **22.50 uur**

ism. **Concertvereniging Conservatorium Antwerpen**

inleiding door **Bruno Forment** . 19.15 uur . Foyer
teksten programmaboekje **Bruno Forment, Sigiswald Kuijken, English National Opera**
coördinatie programmaboekje **deSingel**
druk programmaboekje **Tegendruk**

gelieve uw **GSM** uit te schakelen! 

Foyer deSingel  

enkel open bij avondvoorstellingen in Rode en/of Blauwe Zaal
open vanaf 18.40 uur
kleine koude of warme gerechten te bestellen vóór 19.20 uur
broodjes tot net vóór aanvang van de voorstellingen en tijdens pauzes

Hotel Corinthia (Desguinlei 94, achterzijde torengedouw ING)

- Restaurant HUGO's at Corinthia
open van 18.30 tot 22.30 uur
 - Gozo-bar
open van 10 uur tot 1 uur, uitgebreide snacks tot 23 uur
- deSingelaanbod: tweede drankje gratis bij afgifte van uw toegangsticket van deSingel voor diezelfde dag

Koor en Orkest La Petite Bande . Sigiswald Kuijken

Christoph Genz
Tamino

Suzie LeBlanc
Pamina

Heidi Wolf
Koningin van de Nacht

Cornelius Hauptmann
Sarastro

Stephan Genz
Papageno

Philip Defrancq
Monostatos

Marie Kuijken
Papagena

Stephan Schreckenberger
Spreker

Inge Van de Kerkhove, Patrizia Hardt, Petra Noskaiova
Drie Dames

Tölzer Knaben
Drie Knapen

Marc Mauillon, Christophe Einhorn, Thomas L. Vanlede
Drie Priesters

Christophe Einhorn, Stephan Schreckenberger
Geharnaste Mannen

Joachim Brackx, Bart Meynckens, Thomas L. Vanlede
Slaven

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)
Die Zauberflöte, KV620 (concertant)
Singspiel in twee akten

Emanuel Schikaneder en Carl Ludwig Gieseke
Libretto



Wolfgang Amadeus Mozart © Joseph Lange, ca. 1789-90

Wolfgang Amadeus Mozart: 'Die Zauberflöte' Synopsis

Eerste akte

Prins Tamino verliest het bewustzijn wanneer hij aangevalen wordt door een slang. Drie hofdames, dienaressen van de Koningin van de Nacht, doden het dier. Ze kibbelen over wie bij de jonge man moet blijven waken. Omdat ze het niet eens geraken, vertrekken ze samen om de Koningin over hem te gaan vertellen. Tamino komt bij en ziet Papageno, de vogelvanger van de Koningin, die beweert dat hij de slang gedood heeft. De hofdames straffen Papageno voor die leugen door een hangslot aan zijn mond te bevestigen. Ze geven de prins een portret van Pamina, de dochter van de Koningin. Tamino wordt onmiddellijk verliefd op het meisje.

De Koningin belooft Tamino Pamina's hand als hij haar kan redden uit de klauwen van Sarastro, de vijand van de Koningin, die het meisje ontvoerd heeft. Papageno zal de prins vergezellen. Ze krijgen een toverfluit en een magisch klokkenspel om hen te helpen en drie knapen om hen tot gids te dienen.

In Sarastro's rijk belaagt Monostatos Pamina. Papageno, die gescheiden werd van Tamino, verschijnt onverwachts en jaagt de boosdoener weg. Hij troost Pamina en slaat samen met haar op de vlucht.

De drie knapen leiden Tamino naar Sarastro's Tempel van de Natuur, de Rede en de Wijsheid. Tamino nadert achtereenvolgens elke deur, maar vanachter de eerste twee gebiedt een stem hem rechtsomkeer te maken. Uit de derde deur treedt de Spreker te voorschijn; hij deelt de prins mee dat hij misleid werd toen men hem verzekerde dat Sarastro een boze tovenaars is. Tamino blijft alleen achter en denkt na over deze ommekeer.

Tamino ontdekt dat de toverfluit de wilde dieren in het bos tam kan maken. Papageno beantwoordt zijn roep, maar beide mannen lopen elkaar mis. Papageno en Pamina komen op, achtervolgd door Monostatos.

Papageno laat zijn magisch klokkenspel weerklinken. Het zorgt ervoor dat ze niet gevangen genomen worden. Sarastro en zijn gevolg keren terug van de jacht. Pamina vertelt hem de waarheid over wat er met haar gebeurd is. Tamino wordt binnengeleid door Sarastro's mannen. Hij ziet nu voor het eerst Pamina. Sarastro verkondigt dat men Monostatos moet straffen. Hij nodigt Tamino en Papageno uit zichzelf waardig te tonen door de inwijdingsproef in de gemeenschap van Isis te doorstaan.

Tweede akte

Sarastro verklaart waarom hij Tamino en Papageno wil inwijden in de mysteriën van Isis. Zijn mede-ingewijden overwinnen hun twijfels en leiden beide mannen geblinddoekt binnen in de gewelven van de tempel. De eerste proef bestaat erin de stilte te bewaren in een donkere ruimte. De drie hofdames trachten de mannen af te leiden en hen opnieuw voor de zaak van de Koningin te winnen,

maar Tamino en Papageno negeren al hun inspanningen. Monostatos probeert opnieuw Pamina te onteren. Ditmaal komt de Koningin tussenbeide om haar te beschermen. Ze geeft haar dochter een dolk en draagt haar op Sarastro te doden en hem het teken van de zon afhandig te maken. Monostatos heeft alles gehoord. Hij bedreigt Pamina ermee haar plan te verklappen als zij zich niet aan hem schenkt. Pamina is radeloos en biecht aan Sarastro op wat ze beloofd heeft. Sarastro verzekert haar dat hij er niet aan denkt zich op haar moeder te wreken.

Tamino en Papageno doorstaan een tweede stilteproef: ze moeten zich bezinnen over hun sterfelijkheid. Papageno pleegt bedrog door een gesprek te voeren met een oude vrouw die beweert dat ze zijn vriendinnetje is. De drie knapen brengen eten en drinken en geven beide mannen hun magische muziekinstrumenten terug als hulpmiddelen. Tamino speelt op de toverfluit, waarop Pamina verschijnt. Ze kan niet begrijpen waarom Tamino haar in stilte afwijst. Ze besluit dat hij niet langer van haar houdt.

Sarastro prijst Tamino om zijn wilskracht, maar deelt hem mee dat hij Pamina nog slecht één keer mag ontmoeten, en daarna nooit meer. De geliefden begroeten elkaar vol vreugde en nemen droevig afscheid. Papageno ontmoet opnieuw de oude vrouw en ontdekt dat ze in werkelijkheid een jongedame is, een volmaakte echtgenote voor hem. Tot zijn ergernis staat een van de ingewijden erop dat hij, net als Tamino, de proeven verder alleen aflegt.

Pamina is ontroostbaar en overweegt zelfmoord te plegen. De knapen verhinderen dit echter. Ze brengen haar terug bij Tamino, die voor de laatste beproeving staat: de vuur- en waterproef. Pamina krijgt de toestemming om zich bij hem te voegen. Het paar doorstaat samen de gevaren, beschermd door de muziek van de fluit en gesterkt door hun wederzijdse liefde. Ze worden allebei verwelkomd in de tempel.

Nu krijgt Papageno zelfmoordplannen. De knapen herinneren hem eraan dat hij een magisch klokkenspel bezit. Wanneer hij het bespeelt, verschijnt Papagena opnieuw. De Koningin, Monostatos en de drie hofdames beramen een laatste aanval op Sarastro's tempel. Ze worden neergebliksemd door het visioen van een gezin, verenigd in wijsheid en onbaatzuchtige liefde.

(English National Opera - Nederlandse vertaling: Martine Bom)



Papageno, gravure uit het eerste gedrukte programmaboekje, 1791

Sigiswald Kuijken over 'Die Zauberflöte'

Liters inkt zijn gevloeid, tientallen artikels en boeken geschreven over deze opera, met de meest uiteenlopende uitgangspunten en conclusies en dit zal zonder twijfel nog lang zo doorgaan. Mozart en Schikaneder brachten een werk voort dat zo veel-lagig is dat het welhaast ongrijpbaar kan lijken.

Jarenlang heb ik dan ook met een grote boog omheen dit stuk gelopen, bij gebrek aan een eigen 'toegangspoort' om er binnen te gaan: ik was sceptisch bij welhaast elke poging tot interpretatie, of bij de zoveelste duiding van 'Die Zauberflöte' die mijn pad kruiste. Mijn enige intuïtie in dit verband was: blijf eraf en wacht... Intussen scheen het mij toe dat de meest nederige weergave van dit complex weefsel allicht de meeste kans zou bieden aan de toehoorder/toeschouwer om zélf uit dit stuk de samenhang te distilleren die hij op zijn eigen niveau aan zou kunnen.

Zo'n 'nederige' weergave zou dan 'Die Zauberflöte' in de eerste plaats als een sprookjesachtige volksopera benaderen, zonder de diepere lagen die in libretto en muziek voorhanden zijn àl te expliciet in de verf te zetten - deze zouden als het ware zichzelf aan de toehoorders reveleren naargelang zijn capaciteit van waarneming. Dit lange wachten heeft mij niet misleid, noch ontgoocheld. Mijn eigen van binnenuit groeiende interesse voor en beleving van de spirituele wereld doorheen de verschillende culturen en religies liet tenslotte begrip en aansluiting oplichten vanuit de diepere kern.

Uiteraard is veel wat mij duidelijk werd al lang gemeengoed in de veelheid van de 'Zauberflöte'-analyses sinds generaties, en heb ik allicht niets nieuws ontdekt. Ik zal dan ook niet wedijveren met al het min of meer zinvolle dat over dit onderwerp al gezegd is en alleen aanduiden hoe 'Die Zauberflöte' mij tenslotte raakte.

Dat dit stuk niet zomaar een sprookjesachtige volksopera is, maar tegelijkertijd een inwijdings-opera is, daar valt niet over te twijfelen. Dit stuk kadert volledig in Mozarts en Schikaneders actieve deelname aan de vrijmetselarij in Wenen in het laatste decennium van de achttiende eeuw. Maar dit is méér dan een 'documentaire' waarin de toeschouwer de kans krijgt getuige te zijn. Mij dunk dat wij, als we erin slagen ons voldoende 'blanco-naïef' en zonder vooroordeel op te stellen (alsof we het stuk totaal voor 't eerst meemaakten), zélf een soort inwijding kunnen ondergaan als we dat zouden willen, een bewustwording naar hogere geestelijke sferen.

Laten we ons vooral identificeren met Tamino, de jongeling die door de slang wordt achtervolgd (slang der verwarring, verleiding, turbulentie van de adolescentie?) en met een tenslotte lege pijlenkoker het echte leven binnentuimelt bij het begin van de opera - een begin van de bewustwording van dit leven, waar Goed en Kwaad, Zon en Nacht, Liefde en Haat in steeds afwisseling om mekaar wentelen. Zoals hij (Tamino) geloven wij eerst aan het ver-

haal van de Koningin van de Nacht (voor we het goed beseffen hebben óók wij haar aangevoeld als een soort fee en zijn we diep verontwaardigd over hoe haar dochter Pamina is ontvoerd, etc.), en we gaan vol jonge energie met Tamino mee naar de burcht van de tiran Sarastro om de Koningsdochter terug te halen. Elk van ons is de heldhaftige Prins die zijn Prinses gaat verlossen uit de strikken van de Boze. Maar... langzaam blijkt (in de finale van de eerste akte begint het te dagen) dat wij vanaf het begin op een dwaalspoor zijn gezet en dat wij in onze argeloze overmoed zonder nadenken een andere zaak gingen dienen dan we zelf dachten. Sarastro ontpopt zich namelijk voor Tamino's en onze ogen als de Heer der Wijze ingewijden, die Pamina redde om haar samen met Tamino voor te bestemmen voor de Eeuwige Wijsheid en tot onze verbazing vernemen we dat de 'fee', de Koningin van de Nacht in feite de door jaloezie en haat verteerde Koningin-weduwe is, wiens overleden man de voorganger van Sarastro was. Zij verkropte niet dat haar man (wiens naam verder niet genoemd wordt) bij zijn dood zijn macht aan Sarastro doorgaf en niet aan háár, en zij zoekt in Tamino eigenlijk een bondgenoot in haar van nu af aan verbeterde machtsstrijd tegen Sarastro, een schoonzoon die haar dochter zou terugbrengen en zo haar 'bezit' teruggeven. De Koningin van de Nacht is de verpersoonlijking van de donkere eigenschappen in ons: haat, machtswellust, bezitsdrang. Sarastro staat voor de Zon, het Licht dat alle leven mogelijk maakt, de verenigende Liefde.

De talrijke contrasterende nevenpersonages en -scènes in 'Die Zauberflöte' dienen alleen om de uitbeelding van de hoofdlijn te kleuren, te verduidelijken en te verdiepen en kunnen daarbij het geheel opfleuren of naar binnen verheven op andere momenten. Zo Papageno, half mens, half vogel (?) die Tamino's vaste metgezel is tijdens zijn gang; de drie Dames, dienaressen van de Koningin van de Nacht die met haar meevoelen; de drie Knapen, reine geesten, die Tamino de weg helpen wijzen; de Priesters, die de wereld rondom Sarastro tastbaar maken en verklaren; Monostatos, die de primitieve, lage kant in de mens illustreert en tenslotte Papagena die in Papageno's wonderen en beperkte wereld de uitdrukking van de vrouwelijke pool is, waar ook hij naar smacht.

Al deze gegevens vormen een groot polyfoon geheel van zich kruisende horizontale lijnen. We worden vervoerd en als kinderen geanimeerd in sprookjesachtige gebeurtenissen en op andere ogenblikken zijn wij deelnemers in esoterische proeven en vieringen.

Het grote wonder der 'Zauberflöte' is evenwel niet zijn diepe intellectuele en emotionele inhoud, maar de uiteindelijke eenheid waar dit alles vanzelfsprekend in samen-smelt en die ons op ieder moment meesleept en fascineert. Mozart, de onovertroffen magiër...



Titelblad van het oorspronkelijk gedrukte libretto uit 1790, gravure van Ignaz Alberti

Vernunft, Weisheit, Natur
De encyclopedische ‘Zauberflöte’

"Mozart is a child of the Encyclopédie" *(Edward J. Dent)*

Op maandag 5 december 1791, vijftintig minuten na middernacht, werd het laatste hoofdstuk afgerond van een beknopte, maar rijkelijk gevulde levensroman. Met het heengaan van Wolfgang Amadeus Mozart verdween "de grootste kroniekschrijver van de geschiedenis van de Verlichting" (Nicholas Till). Een betere karakterisering van de meester valt nauwelijks te bedenken: een scherpe zin voor moment en ruimte beheerst Mozarts nalatenschap. Elke compositie fungeert hierbij als de muzikale tegenhanger van zijn levensgeschiedenis. Vooral Mozarts Weense composities zijn uitgesproken momentopnamen, of nog: lemma's in een grote encyclopedie die onvolledig tot voltooiing kwam.

Meestal laat men de aanzet van de œuvre-esthetiek - het bewustzijn van de constructie van een levenswerk - samenvallen met Beethovens latere scheppingsperiode. Een vergelijkbaar bewustzijn manifesteerde zich echter heel wat vroeger bij Mozart. Kende hij sporadisch (in functie van publicaties) en op inconsequente wijze aan bepaalde composities opusnummers toe, dan gaf hij in een intiem document uiting van de noodzaak tot chronologie en overzichtelijkheid. Op 9 februari 1784 pende hij het eerste incipit van de ‘Verzeichnüss aller meiner Werke’, een bij zijn dood dertig pagina's tellend relaas van zijn muzikale creativiteit. Partituuruittreksels op de rechterbladzijde begeleiden de titels (met vermelding van bezetting en uitvoerders) op de linkerbladzijde, en dit vanaf het ‘Klavierconcerto in Es, KV449’ tot en met de vrijmetselaarscantate ‘Laut verkünde unsre Freude, KV 623.’

Mozart was geen wereldvreemd genie, maar het kind van een tijd (1756-1791) die in het teken stond van de wetenschap, van de Verlichting. In de zeventiende eeuw ontstond de tendens om alle zichtbare dingen van elkaar te onderscheiden, te benoemen en in één classificatie onder te brengen, met als ultieme doel de hele wereld in een overzichtelijk 'tableau' samen te brengen. Deze evolutie, die door Michel Foucault in kaart gebracht werd, veroorzaakte het ontstaan van een nieuw wereldbeeld. In de jaren 1730 ontwikkelde Carolus Linnaeus een 'systema naturae', waarin elk gekend organisme een dubbele nomenclatuur (Genus-Species) kreeg en een onwrikbare plaats in een totaalschema. Diderot en d'Alembert leidden de uitgave van een ‘Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers’ (1751-1772), terwijl Voltaire een ‘Dictionnaire philosophique’ (1764) publiceerde. In ‘Die Kunst des reinen Satzes in der Musik’ (1771-1779) ordende Kirnberger de melodische types en hun 'Affekt'.

Deze trend ging zeker niet aan de familie Mozart voorbij. Gedreven door humanistische idealen bezocht zij fervent bibliotheken, rariteitenkabinetten, bezienswaardigheden

en persoonlijkheden. In deze bezigheid kon ze niet anders dan deze kennis(sen) nauwgezet te documenteren. Lijsten van bezochte plaatsen, concerten, operavoorstellingen en personen komen veelvuldig voor in hun correspondentie. In 1768 classificeerde Leopold "alles desjenigen was dieser zwölfjährigen Knab seit seinem siebtem Jahre componiert, und in originali kann aufgezeigt werden" (sic) in een in manuscript gebleven Verzeichniss. Of wat te denken van Leopolds befaamde ‘Versuch einer gründlichen Violinschule’ (1756), een resumé van de toenmalige viooltechniek?

Uiteraard moet ook Wolfgangs werkencatalogus in deze context gesitueerd worden. Als index van een groot archief garandeerde de ‘Verzeichnüss’ een eenvoudige identificatie en datering van alle na 1784 toegevoegde onderdelen. Ludwig von Köchel maakte er dankbaar gebruik van toen hij Mozarts œuvre in de negentiende eeuw catalogeerde. Er is echter meer aan de hand. Mozart begon zich existentiële vragen te stellen over zijn plaats in het aardse tableau. Tot dan toe had hij zich als een origineel vakman gedragen, gekenmerkt door een ongenaakbare beheersing van het 'hic et nunc', de muzikale modes. In 1784 ontpopte hij zich echter tot meester over verleden (Bach en Händel), heden en toekomst, natuur en bovennatuur. Mozarts toetreding tot de vrijmetselaars (5 december 1784, precies zeven jaar voor zijn dood!) en de aanzet tot de ‘Verzeichnüss’ vormen stille hints dat hij op een bewustere wijze aan zijn levenswerk wilde bouwen en aldus inzicht wilde krijgen in de hogere mysteries van het leven. Deze geestelijke ontwikkeling mondde in zijn laatste levensjaar uit in een buitengewoon diepzinnige opera: ‘Die Zauberflöte.’

"Die Zauberflöte contains a universal philosophy, expressed in a medium that is accessible to all."

(Christopher Benn)

Weinig opera's hebben de latere generaties zoveel zorgen gebaard als ‘Die Zauberflöte’. In een overvloed aan boeken en artikels gingen wetenschapslui van de meest diverse pluimage op zoek naar de essentie van het werk, het 'je ne sais quoi' waardoor iedereen betoverd werd en wordt. Daarover is men het nog steeds niet eens geraakt, maar, zoals Julian Rushton schreef: "Fortunately there is no reason for different significations not to coexist." In ‘Die Zauberflöte’ gaf Mozart op een dusdanig systematische en complete manier uitdrukking van zijn zoektocht naar universele kennis dat geen enkele eenduidige theorie in staat blijkt te zijn de opera in zijn totaliteit te vatten. Nochtans werden vele pogingen ondernomen.

De musicologische traditie legde vooreerst de klemtoon op

de 'Vielseitigkeit' (Richard Wagner) van de partituur. In ‘Die Zauberflöte’ ontmoeten we de meest heterogene componeerstijlen en -modellen. Is de 'Innigkeit' ('Empfindsamkeit') van reddende engel Tamino vergelijkbaar met deze van Belmonte in ‘Die Entführung aus dem Serail’, dan kent de geile Moor Monostatos een oudere broer in Osmin. De mineurtonaliteit, contrastrijke dynamiek en melodiek van Tamino's "Zu Hilfe" roepen de 'Sturm und Drang' of preromantiek op. Archaismen vinden we ook in de opera seria-aria's van de Koningin van de Nacht en in de polyfone strijkersbegeleiding van het duo der Geharnaste Mannen. Volkse eenvoud springt naar voor uit Papageno's gezapige meezingers en de Ländler-achtige gezangen van de Drie Dames ("Ei ei, wie fein!"). Wanneer Monostatos en zijn Slaven op de tonen van Papageno's klokkenspel een marionettendans uitvoeren ("La-ra-la"), denken we misschien wel eens aan Tirolse jodelmuziek. Natuurlijk waart een heel andere sfeer door de religieuze hymnen en koralen (Drie Knapen), Priestermarsen en -koren, en de trombonepartijen. Mogelijk refereert de langzame ouverture-inleiding aan de Franse tragédie lyrique en het thema van het daaropvolgende fugato aan een klaversonate van Clementi. Kortom, voor elk wat wils! Heeft Mozart weinig stijlen of genres onaangeroerd gelaten (in 1791 componeerde hij nog twee volkomen tegengestelde opera's, een klavier- en een klarinetconcerto, een motet, een dodenmis, dansen...), dan kan minstens hetzelfde gezegd worden van de librettist en eigenaar van het Freihaustheater, Emanuel Schikaneder (1751-1812). Vaak werd deze man afgeschilderd als een overspelige hansworst ('domme Anton'), volksverlakker of drinkebroer, die net als Mozart een gat in zijn hand had. Voor het tekstboek van ‘Die Zauberflöte’ zou hij her en der elementen gejat hebben: uit een sprookjesverzameling van Christoph Martin Wieland (Dschinnistan, 1781-1789), uit de toveropera's van concurrent Karl Marinelli en uit de ideeën van acteur-mineraloog Carl Ludwig Gieseke (1761-1833), die in 1819 beweerde de enige echte librettist van ‘Die Zauberflöte’ geweest te zijn. Nochtans bestond er een andere Schikaneder: een gedreven theaterman (een der eerste Duitse Hamlets) met een onfeilbare intuïtie voor het scenische effect. In hun assemblage-activiteit waren zowel Mozart als Schikaneder beoefenaars van de 'ars (re)combinatoria': de kunst of het spel om al dan niet bestaande grondstoffen met elkaar te confronteren (cf. Mozarts ‘Musikalisches Würfelspiel’, 1787). In het libretto ontmoeten we onder meer motieven uit de mythologie. Het meest voor de hand liggend zijn de archetypen uit de Egyptische cultuur: de reuzenslang (Apophis) die Tamino achtervolgt, de mysteriecultus van Isis en Osiris en de piramiden. De Grieks-Romeinse mythologie kan dan weer de motieven van Pamina's ontvoering (Persephone), de magische muziek (Orpheus) en Papageno (Hermes, die een gouden slot op de mond krijgt) geleverd hebben. In Mozarts kast bevond zich een exemplaar van Brauns ‘Götterlehre’ (1776), dus waren deze zaken hem niet vreemd.

Wetend dat de Freihaustoeschouwers alle standen ver-

tegenwoordigden, kon ‘Die Zauberflöte’ niet anders dan een veelzijdige opera geworden zijn met een "Shakespeariaanse dramaturgie" (Rushton) en een minimum aan conceptuele eenheid. In het spoor van Schinkels monumentale decors koos men er desondanks vaak voor om ‘Die Zauberflöte’ integraal in Egypte te laten afspelen. In Schikaneders oeruitvoering kon men echter net zo goed islamitische, oosterse en neoklassieke kenmerken vaststellen. De reacties op de première (30 september 1791) spreken daaromtrent boekdelen. In zijn dagboek merkte graaf Carl von Zinzendorf droogjes op dat "de muziek mooi was, de rest een ongelofelijke farce." Niettemin schreef Alfred Einstein: "Das Erstaunlichste an dem Werk ist seine Einheit." Eenheid, hoezo?

"Der moderne Mensch ignoriert jene Spielereien und findet mühelos andre höhere Deutungen" *(Arthur Schurig)*

Is ‘Die Zauberflöte’ een potpourri? Dat was een centrale vraag in de zestiger jaren, toen een nieuwe generatie onderzoekers de opera onder de loep nam. Het antwoord luidde unaniem: neen. Het vermoeden dat er zich wel eens meer achter het sprookje zou bevinden, zwol steeds maar aan. ‘Die Zauberflöte’ kreeg de allure van een encyclopedische opera met een esoterische ondertoon. Met name Alfons Rosenberg en Jacques Chailley maakten gewag van de obscure dimensie. Beide onderzoekers baseerden zich in de eerste plaats op het feit dat zowel Mozart als Schikaneder en Gieseke logebroeders waren. Uit het schijnbaar rommelige libretto werden allerhande rituelen en symbolen van de vrijmetselaars gefilterd. De op het eerste zicht onlogische plot - met een omkering van de polen Goed en Kwaad (Koningin van de Nacht vs. Sarastro) - werd als een representatie van de maçonnieke ritus beschreven. Tamino's ontwikkeling van onwetende prins tot leider van Sarastro's wijsheidstempel beeldde de inwijdingsrituelen uit, terwijl de hymnische gezangen de vrijmetselaarscredo's ("Sei standhaft, duldsam und verschwiegen", "Bewahret euch vor Weibertücken", "Die düstre Nacht verscheucht der Glanz der Sonne"...) citeerden. Natuurlijk werd ook elk detail van Mozarts muziek geanalyseerd: vooral de getallensymboliek genoot veel aandacht.

Doorheen de decennia dikte de hoeveelheid interpretaties aan tot een nauwelijks te overziene massa informatie, van sociologische analyses tot en met politieke complottheorieën (met Sarastro en de Koningin van de Nacht als belichamingen van Joseph II en Maria Theresia). De schriftelijke traditie over ‘Die Zauberflöte’ werd zélf een moeilijk te ontcijferen palimpsest. Ter illustratie wijzen we nog even op de analyse door de Nederlandse theoloog M.F.M. van den Berk, die enkele jaren geleden een lijvig boek publiceerde over de alchemistische referenties in het libretto. De makers zouden lid geweest zijn van de Rozenkruisers, de meest hermetische vrijmetselaarsstrekking, waar men zich met de alchemie onledig hield. Dat dit geen uit de

lucht gegrepen hypothese is, blijkt uit de aanwezigheid van Oetingers ‘Die Metaphysic in der Connexion mit der Chemie’ (1770) in Mozarts bibliotheek. Het gedrukte libretto dat tijdens de eerste uitvoeringen van de opera werd verkocht, bevatte een ets met alchemistische symbolen, zoals een hermetische vaas en graafwerktuigen. Zich basierend op een vloedgolf aan bronnen concludeerde van den Berk dat ‘Die Zauberflöte’ een regelrechte 'alchemistische allegorie' was, niets minder dan de uitbeelding van het 'magnum opus'. Twee onzuivere delfstoffen worden hierbij aan de aarde onttrokken (zwavel en zout, respectievelijk Tamino en Pamina), gereinigd met behulp van proeven en in een chemisch huwelijk verenigd tot een levenskrachtige materie.

Hoewel van den Berks these na een eerste lezing meer vragen dan antwoorden oproept, opent ze beslist perspectieven voor de herontdekking van de schaduwzijde van ‘Die Zauberflöte’, de Verlichting én Mozart. De hoger besproken 'combinatiekunst' waarvan deze opera als schoolvoorbeeld geldt, symboliseert in wezen de alchemie. Gewapend met een encyclopedische kennis over de (muzikale) materie en de bindingsmogelijkheden creëerde Mozart in 1791 een eigen magnum opus: een toegankelijke muziektaal, gereinigd van overtolligheden, maar gekenmerkt door een ongeken­de complexiteit, die ons in contact brengt met de hogere mysteries van het menselijke bestaan. Hoe moeizaam de diepte van het fenomeen Mozart zich laat peilen, hoe onmogelijk zijn encyclopedische rijkdom zich laat samenvatten, des te meer staat het als een paal boven water dat Mozarts bewustzijn zich op dat moment tot ver buiten de grenzen van de muziek strekte. 'Vernunft', 'Weisheit' en 'Natur', de sleutelwoorden van Sarastro's tempel, konden ook levensmotto's geweest zijn van de verlichte, ingewijde kroniekschrijver die Mozart geworden was.

Bruno Forment

Voor een duiding van de ontstaanscontext en de tekstuele bronnen van ‘Die Zauberflöte’, zie: <http://www.brunoforment.com/research/zauberfloete.htm>

Die Zauberflöte, KV620 Opera in twee akten

Muziek Wolfgang Amadeus Mozart
Libretto Emanuel Schikaneder en Carl Ludwig Gieseke



Emanuel Schikaneder, gravure van Philipp Richter

Eerste akte

(Een rotsige omgeving in de woeste natuur. Tamino verschijnt uitgeput, gevolgd door een enorme slang.)

Nr 1 Introductie

Tamino

Zu Hilfe! Zu Hilfe! Sonst bin ich verloren,
Der listigen Schlange zum Opfer erkoren.
Barmherzige Götter! Schon nahet sie sich!
Ach, rettet mich! Ach, schützt mich!

(Tamino valt bewusteloos neer. Plots verschijnen drie Dames. Ze doden de slang met een zilveren speer.)

Drie Dames:

Stirb, Ungeheu'r, durch unsre Macht!
Triumph! Triumph! Sie ist vollbracht,
Die Heldentat! Er ist befreit
Durch unsres Armes Tapferkeit.

(kijkend naar Tamino)

Eerste Dame:

Ein holder Jüngling, sanft und schön.

Tweede Dame:

So schön, als ich noch nie gesehen!

Derde Dame:

Ja, ja, gewiß zum Malen schön!

Drie Dames:

Würd' ich mein Herz der Liebe weihn,
So müßt es dieser Jüngling sein.
Laßt uns zu uns'rer Fürstin eilen,
Ihr diese Nachricht zu erteilen.
Vielleicht daß dieser schöne Mann
Die vor'ge Ruh' ihr geben kann.

Eerste Dame:

So geht und sagt es ihr,
Ich bleib' indessen hier.

Tweede Dame:

Nein, nein, geht ihr nur hin,
Ich wache hier für ihn!

Derde Dame:

Nein, nein, das kann nicht sein!
Ich schütze ihn allein.

Eerste Dame:

Ich bleib' indessen hier!

Tweede Dame:

Ich wache hier für ihn!

Derde Dame:

Ich schütze ihn allein!

Eerste Dame:

Ich bleibe!

Tweede Dame:

Ich wache!

Derde Dame:

Ich schütze!

Drie Dames:

Ich! Ich! Ich!

(elk voor zich)

Ich sollte fort? Ei, ei, wie fein!

Sie wären gern bei ihm allein

- Nein, nein! Das kann nicht sein!

Was wollte ich darum nicht geben,

Könnt' ich mit diesem Jüngling leben!

Hätt' ich ihn doch so ganz allein!

Doch keine geht; es kann nicht sein,

Am besten ist es nun, ich geh'.

(tot Tamino)

Du Jüngling, schön und liebevoll,

Du trauter Jüngling, lebe wohl,

Bis ich dich wiederseh'.

(De drie Dames gaan weg en Tamino komt weer tot bewustzijn.)

Tamino:

Wo bin ich? Ist's Fantasie, daß ich noch lebe?

Oder hat eine höhere Macht mich gerettet?

(Hij staat op en kijkt om zich heen.)

Wie? - Die bösertige Schlange liegt tot zu meinen Füßen?

(Men hoort een fluit in de verte.)

Was hör ich? - Wo bin ich? Welch unbekannter Ort!

Ha, eine männliche Figur nähert sich dem Tal.

(Hij verstopt zich achter een boom.)

(Papageno verschijnt. Hij draagt een grote vogelkooi op de rug, speelt op zijn panfluit en zingt.)

Nr 2 Aria

Papageno:

Der Vogelfänger bin ich ja,

Stets lustig, heia, hopsassa!

Ich Vogelfänger bin bekannt

Bei Alt und Jung im ganzen Land.

Weiß mit dem Locken umzugehn

Und mich aufs Pfeifen zu verstehn.

Drum kann ich froh und lustig sein,

Denn alle Vögel sind ja mein.

Der Vogelfänger bin ich ja,

Stets lustig, heia, hopsassa!

Ich Vogelfänger bin bekannt

Bei Alt und Jung im ganzen Land.

Ein Netz für Mädchen möchte ich,

Ich fing sie dutzendweis für mich;

Dann sperrte ich sie bei mir ein,

Und alle Mädchen wären mein.

Wenn alle Mädchen wären mein,

So tauschte ich brav Zucker ein:

Die, welche mir am liebsten wär',

Der gäb' ich gleich den Zucker her.

Und küßte sie mich zärtlich dann,

Wär' sie mein Weib und ich ihr Mann,

Sie schlief' an meiner Seite ein,

Ich wiegte wie ein Kind sie ein.

Tamino:

He da!

Papageno:
Was da?

Tamino:
Sag mir, du lustiger Freund, wer du seist?

Papageno:
Wer ich bin? Dumme Frage! Ein Mensch, wie du. Wenn ich dich nun fragte, wer du bist?

Tamino:
So würde ich dir antworten, daß ich aus fürstlichem Geblüte bin.

Papageno:
Das ist mir zu hoch.

Tamino:
Mein Vater ist Fürst, der über viele Länder und Menschen herrscht; darum nennt man mich Prinz.
Nun sag du mir, in welcher Gegend wir sind,-

Papageno:
In welcher Gegend?
Zwischen Tälern und Bergen.

Tamino:
Schon recht! Aber wie nennt man eigentlich diese Gegend? - wer beherrscht sie? -

Papageno:
Das kann ich dir ebensowenig beantworten, als ich weiß, wie ich auf die Welt gekommen bin.

Tamino *(lacht):*
Wie? Du wüßtest nicht, wo du geboren, oder wer deine Eltern waren?

Papageno:
Kein Wort! Ich weiß nur so viel, daß nicht weit von hier meine Strohütte steht, die mich vor Regen und Kälte schützt.

Tamino:
Aber wie lebst du?

Papageno:
Von Essen und Trinken, wie alle Menschen.

Tamino:
Wodurch erhältst du das?

Papageno:
Ich fange für die sternflammende Königin und ihre Jungfrauen verschiedene Vögel; dafür erhalt' ich täglich Speis' und Trank von ihr.

Tamino *(voor zich):*
Sternflammende Königin? Wenn es etwa gar die mächtige Herrscherin der Nacht wäre! - Sag mir, guter Freund, warst du schon so glücklich, diese Göttin der Nacht zu sehen?

Papageno:
Sehen? Die sternflammende Königin sehen? Welcher Sterbliche kann sich rühmen, sie je gesehn zu haben? Welches Menschen Auge würde durch ihren schwarz durchwebten Schleier blicken können?

Tamino *(voor zich):*
Nun ist's klar; es ist eben diese nächtliche Königin, von der mein Vater mir so oft erzählte. Unfehlbar ist auch dieser Mann kein gewöhnlicher Mensch. Vielleicht einer ihrer dienstbaren Geister.

Papageno *(voor zich):*
Wie er mich so starr anblickt!
Bald fang' ich an, mich vor ihm zu fürchten.
(luidop)
Warum siehst du so verdächtig und schelmisch nach mir?

Tamino:
Weil... weil ich zweifle, ob du Mensch bist.

Papageno:
Wie war das?

Tamino:
Nach deinen Federn, die dich bedecken, halt' ich dich-

Papageno:
Doch für keinen Vogel? - Bleib zurück, sag' ich, und traue mir nicht - denn ich habe Riesenkraft. *(voor zich)* Wenn er sich nicht bald von mir schrecken lässt, so lauf'ich davon.

Tamino:
Riesenkraft?
(Hij kijkt naar de slang.)
Also warst du wohl gar mein Erretter, der diese giftige Schlange bekämpfte?

Papageno:
Schlange!
(Hij kijkt om zich heen en wijkt bevend terug.)
Ist sie tot oder lebendig?

Tamino:
Aber um alles in der Welt, Freund, wie hast du dieses Ungeheuer bekämpft? Du bist ohne Waffen.

Papageno:
Brauch' keine! Bei mir ist ein starker Druck mit der Hand mehr als Waffen.

Tamino:
Du hast sie also erdrosselt?

Papageno:
Erdrosselt!
(voor zich)
Bin in meinem Leben nicht so stark gewesen, als heute.

(De drie Dames verschijnen versluiserd.)

Drie Dames:
Papageno!

Papageno:
Aha, das geht mich an! Sieh dich um, Freund!

Tamino:
Wer sind diese Damen?

Papageno:
Wer sie eigentlich sind, weiß ich selbst nicht. Ich weiß nur so viel, daß sie mir täglich meine Vögel abnehmen, und mir dafür Wein, Zuckerbrot und süße Feigen bringen.

Tamino:
Sie sind vermutlich sehr schön?

Papageno:
Ich denke nicht! Denn wenn sie schön wären, würden sie ihre Gesichter nicht bedecken.

Drie Dames *(dreigend):*
Papageno!

Papageno:
Sei still! Sie drohen mir schon.
Du fragst, ob sie schön sind, und ich kann dir darauf nichts antworten, als daß ich in meinem Leben nichts Reizenders sah.
(voor zich)
Jetzt werden sie bald wieder gut werden.

Drie Dames *(dreigend):*
Papageno!

Papageno:
Was muß ich denn heute verbrochen haben, daß sie gar so aufgebracht wider mich sind? Hier, meine Schönen, übergib' ich meine Vögel.

Eerste Dame *(geeft hem een mooie fles met water):*
Dafür schickt dir unsere Fürstin heute zum ersten Mal statt Wein reines, helles Wasser.

Tweede Dame:
Und mir befahl sie, daß ich, statt Zuckerbrot, diesen Stein dir überbringen soll.

Papageno:
Was? Steine soll ich fressen?

Derde Dame:
Und statt der süßen Feigen, hab' ich die Ehre, dir dies goldene Schloß vor den Mund zu schlagen.
(Ze zet het slot op zijn mond.)

Eerste Dame:
Du willst vermutlich wissen, warum die Fürstin dich heute so wunderbar bestraft?

Tweede Dame:
Damit du künftig nie mehr Fremde belügst.

Derde Dame:
Und daß du nie dich der Heldentaten rühmst, die andre vollzogen.

Eerste Dame:
Sag an! Hast du diese Schlange bekämpft?

(Papageno schudt het hoofd.)

Tweede Dame:
Wer denn also?

(Papageno weet het niet.)

Derde Dame *(tot Tamino):*
Wir waren's, Jüngling, die dich befreien.
Zittere nicht! Dich erwartet Freude und Entzücken. Hier, dies Gemälde schickt dir die große Fürstin; es ist das Bildnis ihrer Tochter. "Findest du," sagte sie, "daß diese Züge dir nicht gleichgültig sind, dann ist Glück, Ehr' und Ruhm dein Los!"
Auf Wiedersehen.
(Ze gaat weg.)

Tweede Dame:
Adieu, Monsieur Papageno!
(Gaat weg)

Eerste Dame:
Fein nicht zu hastig getrunken!

(Gaat lachend weg. Tamino is zeer onder de indruk van het portret. Zijn liefde ontvlamt en hij schijnt voor alle woorden doof te zijn.)

Nr 3 Aria

Tamino:
Dies Bildnis ist bezaubernd schön,
Wie noch kein Auge je gesehn!

Ich fühl' es, wie dies Götterbild
Mein Herz mit neuer Regung füllt.
Dies Etwas kann ich zwar nicht nennen,
Doch fühl' ich's hier wie Feuer brennen.
Soll die Empfindung Liebe sein?
Ja, ja, die Liebe ist's allein.
O wenn ich sie nur finden könnte!
O wenn sie doch schon vor mir stünde!
Ich würde warm und rein, was würde ich?
Ich würde sie voll Entzücken
An diesen heißen Busen drücken,
Und ewig wäre sie dann mein!

(Tamino wil weggaan. De drie Dames komen terug.)

Eerste Dame:
Rüste dich mit Mut und Standhaftigkeit, schöner Jüngling! - Die Fürstin -

Tweede Dame:
hat mir aufgetragen, dir zu sagen -

Derde Dame:
daß der Weg zu deinem künftigen Glücke nunmehr gebahnt sei.

Eerste Dame:
Sie hat jedes deiner Worte gehört, so du sprachst; - Sie hat -

Tweede Dame:
jeden Zug in deinem Gesichte gelesen. Ja noch mehr, ihr mütterliches Herz-

Derde Dame:
hat beschlossen, dich ganz glücklich zu machen.
"Hat dieser Jüngling," sprach sie, "auch so viel Mut und Tapferkeit, als er zärtlich ist, O, so ist meine Tochter ganz gewiß gerettet."

Tamino:
Gerettet? O ewige Dunkelheit! Was hör' ich?

Eerste Dame:
Ein mächtiger, böser Dämon hat Pamina ihrer Mutter entrissen.

Tamino:
Entrissen?
Pamina?

Eerste Dame:
Dies ist der Name der königlichen Tochter, so Ihr anbetet.

Tamino:
O Pamina! Du mir entrissen - du in der Gewalt eines üppigen Bösewichts!
Sagt Mädchen! Sagt, wo ist des Tyrannen Aufenthalt?

Tweede Dame:
Sehr nahe an unsern Bergen lebt er in einem angenehmen und reizenden Tale. Seine Burg ist prachtvoll, und sorgsam bewacht.

Tamino:
Führt mich! Pamina sei gerettet! Der Bösewicht falle von meinem Arm; das schwör' ich bei meiner Liebe, bei meinem Herzen.
Ihr Götter, was ist das?

Drie Dames:
Fasse dich!

Eerste Dame:
Es verkündigt die Ankunft unserer Königin.
(Donder)

Drie Dames:

Sie kommt!-

(Donder)

Sie kommt!-

(Donder)

Sie kommt!-

(De bergen splijten open en de Koningin van de Nacht verschijnt op haar troon, die versierd is met blinkende sterren.)

Nr 4 Recitatief en aria

Koningin van de Nacht:

O zittre nicht, mein lieber Sohn!

Du bist unschuldig, weise, fromm;

Ein Jüngling so wie du vermag am besten,

Dies tiefbetrübte Mutterherz zu trösten.

Zum Leiden bin ich auserkoren,
Denn meine Tochter fehlet mir.
Durch sie ging all mein Glück verloren,
Ein Bösewicht entfloh mit ihr.
Noch seh' ich ihr Zittern
Mit bangem Erschüttern,
Ihr ängstliches Beben,
Ihr schüchternes Streben.
Ich mußte sie mir rauben sehen,
Ach helft! ach helft! war alles, was sie sprach.
Allein vergebens war ihr Flehen,
Denn meine Hilfe war zu schwach.

Du, du, du wirst sie zu befreien gehen,
Du wirst der Tochter Retter sein.
Und werd' ich dich als Sieger sehen,
So sei sie dann auf ewig dein.

(Ze gaat weg, vergezeld van de drie Dames.)

Tamino:

Ist's denn auch Wirklichkeit, was ich sah? Oder betäubten
mich meine Sinnen? - O ihr guten Götter, täuscht mich
nicht!
Schütztet meinem Arm, stahl't meinen Mut, und Taminos
Herz wird ewigen Dank euch entgegenschlagen.

(Hij wil gaan, maar Papageno houdt hem tegen.)

Nr 5 Quintetto

Papageno *(met het slot op zijn mond):*

Hm, hm, hm, hm, hm!

Tamino:

Der Arme kann von Strafe sagen,
Denn seine Sprache ist dahin.

Papageno:

Hm, hm, hm, hm, hm, hm!

Tamino:

Ich kann nichts tun, als dich beklagen,
Weil ich zu schwach zu helfen bin.

(De drie Dames verschijnen.)

Eerste Dame:

Die Königin begnadigt dich,
Erläßt die Strafe dir durch mich.

(Ze neem het slot weg van zijn mond.)

Papageno:

Nun plaudert Papageno wieder!

Tweede Dame:

Ja, plaudre! Lüge nur nicht wieder!

Papageno:

Ich lüge nimmermehr, nein, nein!

Drie Dames:

Dies Schloß soll deine Warnung sein.

Papageno:

Dies Schloß soll meine Warnung sein.

Allen:

Bekämen doch die Lügner alle
Ein solches Schloß vor ihren Mund;
Statt Haß, Verleumdung, schwarzer Galle,
Bestünde Lieb' und Bruderbund.

Eerste Dame *(geeft Tamino een gouden fluitje):*

O Prinz, nimm dies Geschenk von mir!

Dies sendet uns're Fürstin dir.

Die Zauberflöte wird dich schützen,

Im größten Unglück unterstützen.

Drie Dames:

Hiermit kannst du allmächtig handeln,
Der Menschen Leidenschaft verwandeln:
Der Traurige wird freudig sein,
Den Hagestolz nimmt Liebe ein.

Allen:

O so eine Flöte ist mehr

Als Gold und Kronen wert,

Denn durch sie wird Menschenglück

Und Zufriedenheit vermehrt.

Papageno:

Nun, ihr schönen Frauenzimmer,

Darf ich? - so empfehl' ich mich?

Drie Dames:

Dich empfehlen kannst du immer,

Doch bestimmt die Fürstin dich,

Mit dem Prinzen ohn' Verweilen

Nach Sarastros Burg zu eilen.

Papageno:

Nein, dafür bedank' ich mich!

Von euch selbstn hörte ich,

Daß er wie ein Tigertier.

Sicher ließ' ohn' alle Gnaden

Mich Sarastro rupfen, braten,

Setzte mich den Hunden für.

Drie Dames:

Dich schützt der Prinz, trau' ihm allein.

Dafür sollst du sein Diener sein.

Papageno *(voor zich):*

Daß doch der Prinz beim Teufel wäre!

Mein Leben ist mir lieb.

Am Ende schleicht, bei meiner Ehre,

Er von mir wie ein Dieb.

Eerste Dame *(geeft aan Papageno een klein klokkenspel):*

Hier, nimm dies Kleinod, es ist dein.

Papageno:

Ei, ei! Was mag darinnen sein?

Drie Dames:

Darinnen hörst du Glöckchen tönen.

Papageno:

Werd' ich sie auch wohl spielen können?

Drie Dames:

O ganz gewiß! Ja, ja, gewiß!

Allen:

Silberglöckchen, Zauberflöten

Sind zu eurem/unserm Schutz vonnöten.

Lebet wohl! Wir wollen gehn,

Lebet wohl, auf Wiedersehn!

Tamino:

Doch, schöne Damen, saget an -

Papageno:

Wo man die Burg wohl finden kann?

Beiden:

Wo man die Burg wohl finden kann?

Drie Dames:

Drei Knäbchen, jung, schön, hold und weise,
Umschweben euch auf eurer Reise.

Sie werden eure Führer sein,

Folgt ihrem Rate ganz allein.

Tamino, Papageno:

Drei Knäbchen, jung, schön, hold und weise,
Umschweben euch auf eurer Reise?

Drie Dames:

Sie werden eure Führer sein,

Folgt ihrem Rate ganz allein.

Allen:

So lebet wohl! Wir wollen gehn,

Lebt wohl, lebt wohl, auf Wiederseh'n!

(Iedereen gaat af).

(Een prachtige Egyptische kamer. Twee slaven dragen kussens en een Turkse tafel binnen en rollen een breed taptijt uit. Dan komt een derde slaaf binnen).

Derde Slaaf:

Ha, ha, ha!

Eerste Slaaf:

Pst, pst!

Tweede Slaaf:

Was soll denn das Lachen?

Derde Slaaf:

Unser Peiniger, der alles
belauschende Mohr, wird morgen sicherlich
gehangen oder gespießt!- Pamina ! - Ha, ha, ha! -

Eerste Slaaf:

Nun?

Derde Slaaf:

Das reizende Mädchen! - Ha, ha, ha!

Tweede Slaaf:

Nun?

Derde Slaaf:

Ist entsprungen.

Eerste en tweede Slaaf:

Entsprungen?

Eerste Slaaf:

Und sie entkam?

Derde Slaaf:

Unfehlbar! Wenigstens ist's mein wahrer Wunsch.

Eerste Slaaf:

O Dank euch, ihr guten Götter! Ihr habt meine Bitte erhört.

Derde Slaaf:

Sagt' ich euch nicht immer, es wird doch ein Tag für uns
scheinen, wo wir gerochen, und der schwarze Monostatos
bestraft werden wird.

Tweede Slaaf:

O wie wird das schüchterne Reh mit Todesangst dem
Palaste ihrer zärtlichen Mutter zueilen.

Monostatos:

He, Sklaven!

Eerste Slaaf:

Monostatos' Stimme!

Monostatos:

He, Sklaven! Schaff't Fesseln herbei!

De Drie Slaven:

Fesseln?

Tweede Slaaf:

Doch nicht für Pamina? O ihr Götter! Da seht, Brüder, das
Mädchen ist gefangen.

(Pamina wordt door de slaven naar binnen gebracht.)

Nr 6 Terzett

Monostatos:

Du feines Täubchen, nur herein!

Pamina:

O welche Marter, welche Pein!

Monostatos:

Verloren ist dein Leben!

Pamina:

Der Tod macht mich nicht beben,
Nur meine Mutter dauert mich;
Sie stirbt vor Gram ganz sicherlich.

Monostatos:

He, Sklaven, legt ihr Fesseln an!

Mein Haß soll dich verderben!

Pamina

O laß mich lieber sterben,
Weil nichts, Barbar, dich rühren kann!

(Valt bewusteloos neer.)

Monostatos:

Nun fort! Laßt mich bei ihr allein!

(De slaven gaan weg, Papageno komt.)

Papageno:

Wo bin ich wohl? Wo mag ich sein?

Aha! da find' ich Leute.

Gewag; ich geh' hinein.

Schön Mädchen, jung und rein,

Viel weißer noch als Kreide.

Monostatos en Papageno *(schrikken van elkaar te zien):*

Hu!

Das ist der Teufel sicherlich!

Hab' Mitleid! Verschone mich!

Hu, hu, hu!

(Beiden gaan weg.)

Pamina:

Mutter - Mutter - Mutter!

Wie? Noch schlägt dieses Herz?

O das ist hart, sehr hart! Mir bitterer, als der Tod.

Papageno:

Bin ich nicht ein Narr, daß ich mich schrecken ließ?

Es gibt ja schwarze Vögel in der Welt, warum denn nicht

auch schwarze Menschen? - Ah, da ist ja das schöne

Fräuleinbild noch. - Du Tochter der nächtlichen Königin -

Pamina:

Nächtliche Königin? - Wer bist du?

Papageno:

Ein Abgesandter der sternflammenden Königin.

Pamina:

Meiner Mutter? O Wonne! - Dein Name!

Papageno:
Papageno.

Pamina:
Papageno? - Papageno - ich erinnere mich, den Namen oft gehört zu haben, dich selbst aber sah ich nie.

Papageno:
Ich dich ebensowenig.

Pamina:
Du kennst also meine gute, zärtliche Mutter?

Papageno:
Wenn du die Tochter der nächtlichen Königin bist - ja!

Pamina:
O ich bin es.

Papageno:
Das will ich gleich erkennen.
(Hij bekijkt het portret, dat Tamino had gekregen en Papageno nu aan een lint rond zijn hals draagt.)
Die Augen schwarz - richtig, schwarz.
Die Lippen rot - richtig, rot.
Blonde Haare - blonde Haare.
Alles trifft ein, bis auf Händ' und Füße.
Nach dem Gemälde zu schließen,
sollst du weder Hände noch Füße haben;
denn hier sind auch keine angezeigt.

Pamina:
Erlaube mir - Ja, ich bin's! Wie kam es in deine Hände?

Papageno :
Auf eine wunderbare Art.
Ich kam heute früh, wie gewöhnlich, zu deiner Mutter
Palast mit meiner Lieferung.

Pamina:
Lieferung?

Papageno:
Ja, ich liefere deiner Mutter und ihren Jungfrauen schon seit vielen Jahren alle die schönen Vögel in den Palast.
Eben, als ich im Begriff war, meine Vögel abzugeben, sah ich einen Menschen vor mir, der sich Prinz nennen läßt.
Dieser Prinz hat deine Mutter so eingenommen, daß sie ihm dein Bildnis schenkte und ihm befahl, dich zu befreien.
Sein Entschluß war so schnell, als seine Liebe zu dir.

Pamina:
Liebe?
Er liebt mich also? O sage mir das noch einmal, ich höre das Wort Liebe gar zu gerne.

Papageno:
Das glaube ich dir. Du bist ja auch ein Fräuleinbild. Wo blieb ich denn?

Pamina:
Bei der Liebe.

Papageno:
Richtig, bei der Liebe! Kurz also, nun sind wir hier, dir tausend schöne und angenehme Sachen zu sagen; dich in unsre Arme zu nehmen, und wenn es möglich ist, schnell in den Palast deiner Mutter zu eilen.

Pamina:
So haben wir keine Minute zu versäumen.

Papageno:
Komm, schönes Fräuleinbild! du wirst Augen machen, wenn du den schönen Jüngling erblickst.

Pamina :
Wohl denn, es sei gewagt!
Aber wenn dies ein Fallstrick wäre - wenn dieser nun ein böser Geist von Sarastros Gefolge wäre?

Papageno:
Ich ein böser Geist? - Wo denkt Ihr hin, Fräuleinbild? - Ich bin der beste Geist von der Welt.

Pamina:
Freund, vergib! Vergib! wenn ich dich beleidigte! Du hast ein gefühlvolles Herz.

Papageno:
Ach freilich habe ich ein gefühlvolles Herz! - Aber was nützt mir das alles? - Ich möchte mir oft alle meine Federn ausrufen, wenn ich bedenke, daß Papageno noch keine Papagena hat.

Pamina:
Armer Mann! Du hast also noch kein Weib?

Papageno:
Noch nicht einmal ein Mädchen, viel weniger ein Weib!
Und unsereiner hat doch auch bisweilen seine lustigen Stunden, wo man gern gesellschaftliche Unterhaltung haben möcht'.

Pamina:
Geduld, Freund! Der Himmel wird auch für dich sorgen; er wird dir eine Freundin schicken, ehe du dir's vermutest.

Papageno:
Wenn er's nur bald schickte.

Nr 7 Duetto
Pamina:
Bei Männern, welche Liebe fühlen,
Fehlt auch ein gutes Herze nicht.

Papageno:
Die süßen Triebe mitzufühlen,
Ist dann der Weiber erste Pflicht.

Beiden:
Wir wollen uns der Liebe freun,
Wir leben durch die Lieb' allein.

Pamina:
Die Lieb' versüßet jede Plage,
Ihr opfert jede Kreatur.

Papageno:
Sie würzet unsre Lebensstage,
Sie wirkt im Kreise der Natur.

Beiden:
Ihr hoher Zweck zeigt deutlich an,
Nichts Edlers sei, als Weib und Mann.
Mann und Weib, und Weib und Mann
Reichen an die Gottheit an.
(Beiden gaan weg.)

(Een bos met drie tempels: de Tempel van de Wijsheid, de Tempel van de Rede en de Tempel van de Natuur. Drie Knapen brengen Tamino binnen, die de Toverfluit rond de hals draagt.)

Nr 8 Finale
Drie Knapen:
Zum Ziele führt dich diese Bahn,
Doch mußst du, Jüngling, männlich siegen.
Drum höre unsre Lehre an:
Sei standhaft, duldsam und verschwiegen!

Tamino:
Ihr holden Kleinen, sagt mir an,
Ob ich Pamina retten kann?

Drie Knapen:
Dies kund zu tun steht uns nicht an;
Sei standhaft, duldsam und verschwiegen!
Bedenke dies, kurz sei ein Mann,
Dann, Jüngling, wirst du männlich siegen.
(Gaan weg.)

Tamino:
Die Weisheitslehre dieser Knaben
Sei ewig mir ins Herz gegraben.
Wo bin ich nun? Was wird mit mir?
Ist dies der Sitz der Götter hier?
Doch zeigen die Pforten, es zeigen die Säulen,
Daß Klugheit und Arbeit und Künste hier weilen.
Wo Tätigkeit thronet und Müßiggang weicht.
Erhält seine Herrschaft das Laster nicht leicht.
Ich wage mich mutig zur Pforte hinein,
Die Absicht ist edel und lauter und rein.
Erzitt're, feiger Bösewicht!
Paminen retten ist mir Pflicht.
(Hij gaat de rechterpoort binnen. Een stem waarschuwt hem.)

Een stem:
Zurück!

Tamino:
Zurück? Zurück? So wag' ich hier mein Glück!
(Hij gaat de linkerpoort binnen. Opnieuw een stem.)

Een stem:
Zurück!

Tamino:
Auch hier ruft man: "Zurück"?
Da seh' ich noch eine Tür,
Vielleicht find' ich den Eingang hier.
(Als hij op de middenpoort klopt, verschijnt een oude priester.)

Priester:
Wo willst du, kühner Fremdling, hin?
Was suchst du hier im Heiligtum?

Tamino:
Der Lieb' und Tugend Eigentum.

Priester:
Die Worte sind von hohem Sinn!
Allein, wie willst du diese finden?
Dich leitet Lieb' und Tugend nicht,
Weil Tod und Rache dich entzünden.

Tamino:
Nur Rache für den Bösewicht.

Priester :
Den wirst du wohl bei uns nicht finden.

Tamino:
Sarastro herrscht in diesen Gründen?

Priester :
Ja, ja! Sarastro herrschet hier.

Tamino:
Doch in dem Weisheitstempel nicht?

Priester:
Er herrscht im Weisheitstempel hier!

Tamino:
So ist denn alles Heuchelei!
(wil weggaan)

Priester:
Willst du schon wieder gehn?

Tamino:
Ja, ich will gehen, froh und frei,
Nie euren Tempel sehn!

Priester:
Erklär dich näher mir,
Dich täuschet ein Betrug.

Tamino:
Sarastro wohnet hier,
Das ist mir schon genug!

Priester:
Wenn du dein Leben liebst,
So rede, bleibe da!
Sarastro hassest du?

Tamino:
Ich haß' ihn ewig, ja!

Priester:
Nun gib mir deine Gründe an!

Tamino:
Er ist ein Unmensch, ein Tyrann!

Priester:
Ist das, was du gesagt, erwiesen?

Tamino:
Durch ein unglücklich Weib bewiesen,
Das Gram und Jammer niederdrückt.

Priester:
Ein Weib hat also dich berückt?
Ein Weib tut wenig, plaudert viel.
Du, Jüngling, glaubst dem Zungenspiel?
O legte doch Sarastro dir
Die Absicht seiner Handlung für!

Tamino:
Die Absicht ist nur allzu klar!
Riß nicht der Räuber ohn' Erbarmen,
Paminen aus der Mutter Armen?

Priester:
Ja, Jüngling, was du sagst, ist wahr!

Tamino:
Wo ist sie, die er uns geraubt?
Man opferte vielleicht sie schon?

Priester:
Dir dies zu sagen, teurer Sohn,
Ist jetzt und mir noch nicht erlaubt.

Tamino:
Erklär dies Rätsel, täusch' mich nicht!

Priester:
Die Zunge bindet Eid und Pflicht!

Tamino:
Wann also wird die Decke schwinden?

Priester:
Sobald dich führt der Freundschaft Hand
Ins Heiligtum zum ew'gen Band.
(Gaat weg.)

Tamino:
O ew'ge Nacht! Wann wirst du schwinden?
Wann wird das Licht mein Auge finden?

Stemmen :
Bald, Jüngling, oder nie!

Tamino:
Bald, sagt ihr, oder nie?
Ihr Unsichtbaren, saget mir,
Lebt denn Pamina noch?

Stemmen:
Pamina lebet noch!

Tamino:
Sie lebt! Ich danke euch dafür.
(Hij neemt zijn toverfluit.)
O wenn ich doch im Stande wäre,
Allmächtige, zu eurer Ehre.
Mit jedem Tone meinen Dank
Zu schildern, wie er hier, entsprang.
(Hij wijst naar zijn hart. Hij speelt. Er verschijnen allerlei dieren om naar hem te luisteren. Hij stopt met spelen en ze vluchten weg. De vogels fluiten.)
Wie stark ist nicht dein Zauberton,
Weil, holde Flöte, durch dein Spielen
Selbst wilde Tiere Freude fühlen.
Doch Pamina, nur Pamina bleibt davon!
(Hij speelt)
Pamina! Pamina! Höre, höre mich!
Umsonst!
(Hij speelt)
Wo? Ach, wo find' ich dich?
(Hij speelt. Papageno antwoordt uit de verte met zijn fluitje.)
Ha, das ist Papagenos Ton!
(Hij speelt. Papageno antwoordt.)
Vielleicht sah er Paminen schon,
Vielleicht eilt sie mit ihm zu mir!
Vielleicht führt mich der Ton zu ihr.
(Hij gaat haastig weg.)

(Papageno en Pamina komen op.)

Pamina, Papageno:
Schnelle Füße, rascher Mut
Schützt vor Feindes List und Wut.
Fänden wir Tamino doch,
Sonst erwischen sie uns noch!

Pamina:
Holder Jüngling!

Papageno:
Stille, stille, ich kann's besser!
(Hij speelt op zijn fluitje en Tamino antwoordt.)

Beiden:
Welche Freude ist wohl größer?
Freund Tamino hört uns schon;
Hierher kam der Flötenton.
Welch ein Glück, wenn ich ihn finde.
Nur geschwinde! Nur geschwinde!

(Ze willen weggaan, maar Monostatos houdt hen tegen.)

Monostatos *(spottend):*
Nur geschwinde! Nur geschwinde!
Ha, hab' ich euch noch erwischt!
Nur herbei mit Stahl und Eisen;
Wart, man wird euch Mores weisen!
Den Monostatos berücken!
Nur herbei mit Band und Stricken,
He, ihr Sklaven, kommt herbei!

Pamina, Papageno:
Ach, nun ist's mit uns vorbei!

Monostatos:
He, ihr Sklaven, kommt herbei!

Papageno:
Wer viel wagt, gewinnt oft viel!
Komm, du schönes Glockenspiel,
Laß die Glöckchen klingen,
Daß die Ohren ihnen singen.

(Papageno speelt op het klokkenspel en de slaven dansen met hem.)

Monostatos, Slaven:
Das klinget so herrlich,
Das klinget so schön!
Larala la la larala la la larala!
Nie hab' ich so etwas
Gehört und geseh'n!
Larala la la larala la la larala!
(Ze gaan dansend weg.)

Pamina, Papageno:
Könnte jeder brave Mann `
Solche Glöckchen finden!
Seine Feinde würden dann
Ohne Mühe schwinden,
Und er lebte ohne sie
In der besten Harmonie!
Nur der Freundschaft Harmonie
Mildert die Beschwerden;
Ohne diese Sympathie
Ist kein Glück auf Erden.

Koor:
Es lebe Sarastro! Sarastro lebe!

Papageno:
Was soll das bedeuten? Ich zittre, ich bebe!

Pamina:
O Freund, nun ist's um uns getan,
Dies kündigt den Sarastro an!

Papageno:
O wär' ich eine Maus,
Wie wollt' ich mich verstecken!
Wär' ich so klein wie Schnecken,
So kröch' ich in mein Haus!
Mein Kind, was werden wir nun sprechen?

Pamina:
Die Wahrheit! Die Wahrheit,
Sei sie auch Verbrechen.

(Sarastro verschijnt op een triomfwagen, getrokken door zes leeuwen.)

Koor:
Es lebe Sarastro! Sarastro soll leben!
Er ist es, dem wir uns mit Freuden ergeben!
Stets mög' er des Lebens als Weiser sich freun,
Er ist unser Abgott, dem alle sich weihn.

Pamina *(knielend):*
Herr, ich bin zwar Verbrecherin!
Ich wollte deiner Macht entfliehn.
Allein die Schuld ist nicht an mir!
Der böse Mohr verlangte Liebe;
Darum, o Herr, entfloh ich dir.

Sarastro:
Steh auf, erheitre dich, o Liebe!
Denn ohne erst in dich zu dringen,
Weiß ich von deinem Herzen mehr:
Du liebest einen andern sehr.
Zur Liebe will ich dich nicht zwingen,
Doch geb' ich dir die Freiheit nicht.

Pamina:
Mich rufet ja die Kindespflicht,
Denn meine Mutter -

Sarastro:
steht in meiner Macht.
Du würdest um dein Glück gebracht,
Wenn ich dich ihren Händen ließe.

Pamina:
Mir klingt der Mutter Name süße;
Sie ist es -

Sarastro:
und ein stolzes Weib!
Ein Mann muß eure Herzen leiten,
Denn ohne ihn pflegt jedes Weib
Aus ihrem Wirkungskreis zu schreiten.

(Monostatos bringt Tamino binnen.)

Monostatos:
Na, stolzer Jüngling, nur hierher!
Hier ist Sarastro, unser Herr!

Pamina:
Er ist's!

Tamino:
Sie ist's!

Pamina:
Ich glaub' es kaum!

Tamino:
Sie ist's!

Pamina:
Er ist's!

Tamino:
Es ist kein Traum!

Pamina:
Es schling' mein Arm sich um ihn her!

Tamino:
Es schling' mein Arm sich um sie her!

Beiden:
Und wenn es auch mein Ende wär'!

(Ze omarmen elkaar; Monostatos scheidt hen.)

Koor:
Was soll das heißen?

Monostatos:
Welch eine Dreistigkeit!
Gleich auseinander! Das geht zu weit!
(knielend voor Sarastro)
Dein Sklave liegt zu deinen Füßen,
Laß den verwegnen Frevler büßen!
Bedenk, wie frech der Knabe ist!
Durch dieses seltnen Vogels List
Wollt' er Paminen dir entführen.
Allein ich wußt' ihn aufzuspüren.
Du kennst mich! Meine Wachsamkeit-

Sarastro:
Verdient, daß man ihr Lorbeer streut!
He, gebt dem Ehrenmann sogleich -

Monostatos:
Schon deine Gnade macht mich reich.

Sarastro:
Nur sieben und siebenzig Sohlenstreich!

Monostatos:
Ach Herr, den Lohn verhofft' ich nicht!

Sarastro:
Nicht Dank, es ist ja meine Pflicht!

(Monostatos wordt door slaven weggebracht.)

Koor:
Es lebe Sarastro, der göttliche Weise!
Er lohnet und strafet in ähnlichem Kreise.

Sarastro:
Führt diese beiden Fremdlinge
In unsern Prüfungstempel ein;
Bedecket ihre Häupter dann,
Sie müssen erst gereinigt sein.

(Twee priesters brengen sluiers, bedekken de hoofden van Tamino en Papageno en brengen hen naar een van de zijportalen; Sarastro brengt Pamina naar het middenportaal.)

Koor:
Wenn Tugend und Gerechtigkeit
Der großen Pfad mit Ruhm bestreut,
Dann ist die Erd' ein Himmelreich,
Und Sterbliche den Göttern gleich.



Scène uit de eerste opvoering in het Theater auf der Wieden, Wenen, 1791, gravure van Joseph en Peter Schaffer

Tweede akte

(Een woud van palmen; de bomen lijken van zilver, de bladeren van goud. Sarastro en zijn priesters schrijden voort in een plechtige processie, elk met een palmentak in de hand.)

Nr 9 Marcia

Sarastro:

Ihr, in dem Weisheitstempel eingeweihten Diener der großen Götter Osiris und Isis! Mit reiner Seele erklär' ich euch, daß unsre heutige Versammlung eine der wichtigsten unsrer Zeit ist. Tamino, ein Königssohn, zwanzig Jahre seines Alters, wandelt an der nördlichen Pforte unsers Tempels und seufzt mit tugendvollem Herzen nach einem Gegenstande, den wir alle mit Mühe und Fleiß erringen müssen. Kurz, dieser Jüngling will seiner nächtlichen Schleier von sich reißen und ins Heiligtum des größten Lichtes blicken. Diesen Tugendhaften zu bewachen, ihm freundschaftlich die Hand zu bieten, sei heute eine unsrer wichtigsten Pflichten.

Eerste Priester:

Er besitzt Tugend?

Sarastro:

Tugend!

Tweede Priester:

Auch Verschwiegenheit?

Sarastro:

Verschwiegenheit!

Derde Priester:

Ist wohl tätig?

Sarastro:

Wohltätig! Haltet ihr ihn für würdig, so folgt meinem Beispiele.

(De priesters blazen driemaal op de hoorns.)

Gerührt über die Einigkeit eurer Herzen, dankt Sarastro euch im Namen der Menschheit. Pamina, das sanfte, tugendhafte Mädchen, haben die Götter dem holden Jüngling bestimmt; dies ist der Grundstein, warum ich sie der stolzen Mutter entriß. Das Weib dünkt sich groß zu sein; hofft durch Blendwerk und Aberglauben das Volk zu berücken und unsern festen Tempelbau zu zerstören. Allein, das soll sie nicht; Tamino, der holde Jüngling selbst, soll ihn mit uns befestigen und als Eingeweihter der Tugend Lohn, dem Laster aber Strafe sein.

(De priesters herhalen het drievoudig akkoord.)

Spreker:

Großer Sarastro, deine weisheitsvolle reden erkennen und bewundern wir; allein, wird Tamino auch die harten Prüfungen, so seiner warten, bekämpfen? - Verzeih, daß ich so frei bin, dir meinen Zweifel zu eröffnen! Er ist Prinz!

Sarastro:

Noch mehr! Er ist Mensch!

Spreker:

Wenn er nun aber in seiner frühen Jugend leblos erblaßte?

Sarastro:

Dann ist er Osiris und Isis gegeben und wird der Götter Freuden früher fühlen als wir.

(Het drievoudig akkoord wordt herhaald.)

Man führe Tamino mit seinem Reisegefährten in den Vorhof des Tempels ein.

(Tot de Spreker, die voor hem neerknielt.)

Und du, Freund! Den die Götter durch uns zum Verteidiger der Wahrheit bestimmten - vollziehe dein heiliges Amt und lehre durch deine Weisheit beide, was Pflicht der Menschheit sei, lehre sie die Macht der Götter erkennen.

Nr 10 Aria con coro

Sarastro:

O Isis und Osiris, schenket
Der Weisheit Geist dem neuen Paar!
Die ihr der Wand'rer Schritte lenket.
Stärkt mit Geduld sie in Gefahr.

Koor:

Stärkt mit Geduld sie in Gefahr!

Sarastro:

Laßt sie der Prüfung Früchte sehen;
Doch sollten sie zu Grabe gehen,
So lohnt der Tugend kühnen Lauf,
Nehmt sie in euren Wohnsitz auf!

Koor:

Nehmt sie in euren Wohnsitz auf!

(Sarastro gaat als eerste weg, de anderen volgen hem.)

(Nacht. Het dondert in de verte. In een hof van de tempel liggen resten van zuilen en piramides tussen doornstruiken. Aan beide zijden van het toneel staan hoge oud-Egyptische deuren die naar andere vleugels van het gebouw leiden.)

(Tamino en Papageno worden door de Spreker en de andere priesters binnengebracht. De priesters verwijderen de blinddoeken en gaan weg.)

Tamino:

Eine schreckliche Nacht! - Papageno, bist du noch bei mir?

Papageno:

Ja, freilich!

Tamino:

Wo denkst du, dass wir uns nun befinden?

Papageno:

Wo? Ja, wenn's nicht so finster wäre, wollt' ich Dir's schon sagen, aber so -

(donderslag)

O weh!

Tamino:

Was ist's?

Papageno:

Mir wird nicht wohl bei der Sache!

Tamino:

Du hast Furcht, wie ich höre.

Papageno:

Furcht eben nicht, nur eiskalt läuft's mir über den Rücken.

(harde donderslag)

O weh!

Tamino:

Was soll's?

Papageno:

Ich glaube, ich bekomme ein kleines Fieber.

Tamino:

Pfui, Papageno! Sei ein Mann!

Papageno:

Ich wollt', ich wär ein Mädchen!

(zeer harde donderslag)

O! o! o! Das ist mein letzter Augenblick!

(De Spreker en de andere Priester keren terug met fakkels.)

Spreker:
Ihr Fremdlinge, was sucht oder fordert ihr von uns? Was treibt euch an, in unsere Mauern zu dringen?

Tamino:
Freundschaft und Liebe.

Spreker:
Bist du bereit, es mit deinem Leben zu erkämpfen?

Tamino:
Ja!

Spreker :
Auch wenn Tod dein Los wäre?

Tamino:
Ja!

Spreker:
Prinz, noch ist's Zeit zu weichen - einen Schritt weiter, und es ist zu spät. -

Tamino:
Weisheitslehre sei mein Sieg; Pamina, das holde Mädchen, mein Lohn!

Spreker:
Du unterziehst jeder Prüfung dich?

Tamino:
Jeder!

Spreker:
Reiche deine Hand mir!
(Ze schudden de handen.)
So!

Tweede Priester *(tot Papageno):*
Willst auch du dir Weisheitsliebe erkämpfen?

Papageno:
Kämpfen ist meine Sache nicht. Ich verlang’ auch im Grunde gar keine Weisheit. Ich bin so ein Naturmensch, der sich mit Schlaf, Speise und Trank begnügt; und wenn es ja sein könnte, daß ich mir einmal ein schönes Weibchen fange.

Tweede Priester:
Die wirst du nie erhalten, wenn du dich nicht unseren Prüfungen unterziehst.

Papageno:
Worin besteht diese Prüfung?

Tweede Priester:
Dich allen unseren Gesetzen zu unterwerfen, selbst den Tod nicht zu scheuen.

Papageno:
Ich bleibe ledig!

Tweede Priester:
Aber wenn du dir ein tugendhaftes, schönes Mädchen erwerben könntest?

Papageno:
Ich bleibe ledig!

Tweede Priester:
Wenn nun aber Sarastro dir ein Mädchen aufbewahrt hätte, das an Farbe und Kleidung dir ganz gleich wäre?

Papageno:
Mir gleich? Ist sie jung?

Tweede Priester:
Jung und schön!

Papageno:
Und heißt?

Tweede Priester:
Papagena.

Papageno:
Wie? Pa-?

Tweede Priester:
Papagena.

Papageno:
Papagena? - Die möcht’ ich aus bloßer Neugierde sehen.

Tweede Priester:
Sehen kannst du sie!

Papageno:
Aber wenn ich sie gesehen habe, danach muß ich sterben?

Tweede Priester:
(Maakt een dubbelzinnig gebaar.)

Papageno:
Ja?- Ich bleibe ledig!

Tweede Priester:
Sehen kannst du sie, aber bis zur verlaufenen Zeit kein Wort mit ihr sprechen; wird dein Geist so viel Standhaftigkeit besitzen, deine Zunge in Schranken zu halten?

Papageno:
O ja!

Tweede Priester:
Deine Hand! Du sollst sie sehen.

Spreker *(tot Tamino):*
Auch dir, Prinz, legen die Götter ein heilsames Stillschweigen auf; ohne dieses seid ihr beide verloren. - Du wirst Pamina sehen, aber nie sie sprechen dürfen; dies ist der Anfang eurer Prüfungszeit. -

Nr 11 Duetto
Beide Priesters:
Bewahret euch vor Weibertücken:
Dies ist des Bundes erste Pflicht.
Manch weiser Mann ließ sich berücken,
Er fehlte und versah sich's nicht.
Verlassen sah er sich am Ende,
Vergolten seine Treu mit Hohn.
Vergebens rang er seine Hände,
Tod und Verzweiflung war sein Lohn.

(Beide priesters gaan weg. Plots wordt het donker.)

Papageno:
He, Lichter her! Lichter her! - Das ist doch wunderbar, so oft einen die Herrn verlassen, so sieht man mit offenen Augen nichts.

Tamino:
Ertrag es mit Geduld, und denke, es ist der Götter Wille.

(De drie Dames verschijnen met kaarsen.)

Nr 12 Quintetto
Drie Dames:
Wie, wie, wie?
Ihr an diesem Schreckensort?
Nie, nie, nie!
Kommt ihr wieder glücklich fort!
Tamino, dir ist Tod geschworen!
Du, Papageno, bist verloren!

Papageno:
Nein, nein, das wär' zu viel.

Tamino:
Papageno, schweige still!
Willst du dein Gelübde brechen,
Nicht mit Weibern hier zu sprechen?

Papageno:
Du hörst ja, wir sind beide hin.

Tamino:
Stille, sag ich, schweige still!

Papageno:
Immer still, und immer still!

Drie Dames:
Ganz nah' ist euch die Königin!
Sie drang im Tempel heimlich ein.

Papageno:
Wie? Was? Sie soll im Tempel sein?

Tamino:
Stille, sag' ich, schweige still!
Wirst du immer so vermessen
Deiner Eidespflicht vergessen?

Drie Dames:
Tamino, hör'! Du bist verloren!
Gedenke an die Königin!
Man zischelt viel sich in die Ohren
Von dieser Priester falschem Sinn.

Tamino *(voor zich):*
Ein Weiser prüft und achtet nicht,
Was der gemeine Pöbel spricht.

Drie Dames:
Man zischelt viel sich in die Ohren
Von dieser Priester falschem Sinn.
Man sagt, wer ihrem Bunde schwört,
Der fährt zur Höll' mit Haut und Haar.

Papageno:
Das wär' der Teufel, unerhört!
Sag' an, Tamino, ist das wahr?

Tamino:
Geschwätz, von Weibern nachgesagt,
Von Heuchlern aber ausgedacht.

Papageno:
Doch sagt es auch die Königin.

Tamino:
Sie ist ein Weib, hat Weibersinn.
Sei still, mein Wort sei dir genug:
Denk deiner Pflicht und handle klug.

Drie Dames *(tot Tamino):*
Warum bist du mit uns so spröde?
(Tamino tracht duidelijk te maken dat hij niet mag spreken.)
Auch Papageno schweigt - so rede!

Papageno *(heimelijk tot de Dames):*
Ich möchte gern - woll...

Tamino:
Still!

Papageno:
Ihr seht, daß ich nicht kann das Plaudern lassen,
Ist wahrlich eine Schand' für mich!

Tamino:
Daß du nicht kannst das Plaudern lassen,
Ist wahrlich eine Schand' für dich!

Allen:
Wir/Sie müßen sie/uns mit Scham verlassen,
Es plaudert keiner sicherlich.
Von festem Geiste ist ein Mann,
Er denket, was er sprechen kann.

(De drie Dames willen gaan.)

Priester:
Entweiht ist die heilige Schwelle!
Hinab mit den Weibern zur Hölle!

(Donder, bliksemslag.)

Drie Dames:
O weh! O weh! O weh!
(De drie Dames verdwijnen.)

Papageno *(valt verschrikt neer):*
O weh, o weh, o weh!

(De Spreker en de Priester keren terug met fakkels.)

Spreker:
Heil dir, Jüngling! Dein standhaft männliches Betragen hat gesiegt. Wir wollen also mit reinem Herzen unsere Wanderschaft weiter fortsetzen. Komm!
(Hij gaat weg met Tamino.)

Tweede Priester:
Was seh ich, Freund! Stehe auf! Was ist dir?

Papageno:
Ich lieg' in einer Ohnmacht!

Tweede Priester:
Auf! Sammle dich, und sei ein Mann!

Papageno:
Aber sagt mir nur, meine lieben Herren, warum muß ich denn alle die Qualen und Schrecken empfinden? Wenn mir ja die Götter eine Papagena bestimmten, warum denn mit so vielen Gefahren sie erringen?

Tweede Priester:
Diese neugierige Frage mag deine Vernunft dir beantworten. Komm!
Meine Pflicht heißt dich weiterzuführen.

Papageno:
Bei so einer ewigen Wanderschaft, möcht' einem wohl die Liebe auf immer vergehen.
(De Tweede Priester gaat met hem weg.)

(Een tuin met bomen. Pamina ligt te slapen temidden van rozen en andere bloemen. De maneschijn belicht haar gezicht. Monostatos observeert haar.)

Monostatos:
Ha, da find' ich ja die spröde Schöne! Welcher Mensch würde bei so einem Anblick kalt und unempfindlich bleiben? Bei allen Sternen! Das Mädchen wird noch um meinen Verstand mich bringen.
Wenn ich wüsste – dass ich so ganz allein und unbelauscht wäre – ich wagte es noch einmal. Ein Küßchen, dächte ich, ließe sich entschuldigen.

Nr 13 Aria

Monostatos:
Alles fühlt der Liebe Freuden,
Schnäbelt, tändelt, herzt und küßt;
Und ich soll die Liebe meiden,
Weil ein Schwarzer häßlich ist!
Ist mir denn kein Herz gegeben?
Bin ich nicht von Fleisch und Blut?
Immer ohne Weibchen leben,
Wäre wahrlich Höllenglut!

Drum so will ich, weil ich lebe,
Schnäbeln, küssen, zärtlich sein!
Lieber guter Mond, vergebe,
Eine Weiße nahm mich ein.
Weiß ist schön! Ich muß sie küssen;
Mond! verstecke dich dazu!
Sollt' es dich zu sehr verdrießen,
O so mach' die Augen zu!

(Hij sluipt langzaam naar Pamina. Donderslagen kondigen de komst aan van de Koningin van de Nacht.)

Koningin:
Zurück!

Pamina *(wordt wakker):*
Ihr Götter!

Monostatos *(deinst achteruit):*
O weh! Das ist - die Göttin der Nacht!

Pamina:
Mutter!Mutter! Meine Mutter.
(Ze valt haar in de armen.)

Monostatos:
Mutter? Hm, das muß man von weitem belauschen.
(sluipt weg)

Koningin:
Verdank es der Gewalt, mit der man dich mir entriss, dass ich noch deine Mutter mich nenne. - Wo ist der Jüngling, den ich an dich sandte?

Pamina:
Ach Mutter, der ist der Welt und den Menschen auf ewig entzogen. - Er hat sich den Eingeweihten gewidmet.

Koningin:
Den Eingeweihten? - Unglückliche Tochter, nun bist du auf ewig mir entrissen.

Pamina:
Entrissen? - O fliehen wir, liebe Mutter! Unter deinem Schutz trotz' ich jeder Gefahr.

Koningin:
Schutz? Liebes Kind, deine Mutter kann dich nicht mehr schützen. Mit deines Vaters Tod ging meine Macht zu Grabe.

Pamina:
Mein Vater –

Koningin:
Übergab freiwillig den siebenfachen Sonnenkreis den Eingeweihten; diesen mächtigen Sonnenkreis trägt Sarastro auf seiner Brust. Als ich ihn darüber beredete, so sprach er mit gefalteter Stirne: "Weib, meine letzte Stunde ist da - alle Schätze, so ich allein, besaß, sind dein und deiner Tochter." - "Der alles verzehrende Sonnenkreis", fiel ich hastig ihm in die Rede, - "ist den Geweihten bestimmt", antwortete er: - "Sarastro wird ihn so männlich verwalten wie ich bisher. - Und nun kein Wort weiter; forsche nicht nach Wesen, die dem weiblichen Geiste unbegreiflich sind. - Deine Pflicht ist, dich und deine Tochter der Führung weiser Männer zu überlassen."

Pamina:
Liebe Mutter, nach allem dem zu schließen ist wohl auch der Jüngling auf immer für mich verloren.

Koningin:
Verloren, wenn du nicht, eh’ die Sonne die Erde färbt, ihn durch diese unterirdischen Gewölbe zu fliehen beredest.

Pamina:
Liebe Mutter, dürft’ ich den Jüngling als Eingeweihten denn nicht auch ebenso zärtlich lieben, wie ich ihn jetzt liebe? Mein Vater selbst war ja mit diesen weisen Männern verbunden; er sprach jederzeit mit Entzücken von ihnen, preiste ihr Güte - ihren Verstand - ihre Tugend. - Sarastro ist nicht weniger tugendhaft -

Koningin:
Was hör’ich! - Du, meine Tochter, könntest die schändlichen Gründe dieser Barbaren verteidigen?
Siehst du hier diesen Stahl? - Er ist für Sarastro geschliffen.- Du wirst ihn töten und den mächtigen Sonnenkreis mir überliefern.

Pamina:
Aber, liebste Mutter! -

Koningin:
Kein Wort!

Nr 14 Aria

Koningin:
Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen,
Tod und Verzweiflung flammet um mich her!
Fühlt nicht durch dich Sarastro Todesschmerzen,
So bist du meine Tochter nimmermehr.
Verstoßen sei auf ewig, verlassen sei auf ewig.
Zertrümmert sei'n auf ewig alle Bande der Natur,
Wenn nicht durch dich Sarastro wird erblassen!
Hört, Rachegötter, hört der Mutter Schwur!
(Met luide donderslagen zinkt ze weg in de aarde.)

Pamina *(met dolk in de hand):*
Morden soll ich? - Götter, das kann ich nicht!
- Das kann ich nicht! - Götter! - Was soll ich nun?

Monostatos *(komt snel, heimelijk en zeer vrolijk)*
Dich mir anvertrauen.
(Hij neemt haar dolk.)

Pamina *(schrikt):*
Ha!

Monostatos:
Warum zitterst du? Vor meiner schwarzen Farbe, oder vor dem ausgedachten Mord?

Pamina *(verlegen):*
Du weißt also? -

Monostatos:
Alles. Ich weiss sogar, dass nicht nur dein, sondern auch deiner Mutter Leben in meiner Hand steht. Du hast also nur einen Weg, dich und deine Mutter zu retten.

Pamina:
Der wäre?

Monostatos:
Mich zu lieben!

Pamina *(bevend, voor zich):*
Götter!

Monostatos:
Nun Mädchen! -Ja oder nein?

Pamina *(vastberaden):*
Nein!

Monostatos *(woedend):*
Nein? Ha so stirb!
(Hij neemt haar hand beet.)

Pamina:
Monostatos, sieh mich hier auf meinen Knien! – schone meiner!

Monostatos:
Liebe oder Tod!

Pamina:
Mein Herz hab’ich dem Jüngling geopfert.

Monostatos:
Was kümmert mich dein Opfer. - Sprich!

Pamina *(vastberaden):*
Nie!

(Sarastro komt op.)

Monostatos:
So fahr denn hin!
Herr, mein Unternehmen ist nicht strafbar; man hat deinen Tod geschworen, darum wollt' ich dich rächen.

Sarastro:
Ich weiß nur allzuviel. - Weiß, daß deine Seele ebenso schwarz als dein Gesicht ist. Verdank es der bösen Handlung des Weibes, daß du ungestraft davonziehst. Geh!

Monostatos:
Jetzt such' ich die Mutter auf, weil die Tochter mir nicht beschieden ist.
(sluipt weg)

Pamina:
Herr, strafe meine Mutter nicht! Der Schmerz über meine Abwesenheit -

Sarastro:
Ich weiß alles. - Weiß, daß sie in unterirdischen Gemächern des Tempels herumirrt und Rache über mich und die Menschheit kocht; allein, du sollst sehen, wie ich mich an deiner Mutter räche. - Der Himmel schenke nur dem holden Jüngling Mut und Standhaftigkeit in seinem frommen Vorsatz, dann bist du mit ihm glücklich, und deine Mutter soll beschämt nach ihrer Burg zurückkehren.

Nr 15 Aria

Sarastro:
In diesen heil'gen Hallen
Kennt man die Rache nicht,
Und ist ein Mensch gefallen,
Führt Liebe ihn zur Pflicht.
Dann wandelt er an Freundes Hand
Vergnügt und froh ins bessre Land.

In diesen heil'gen Mauern,
Wo Mensch den Menschen liebt,
Kann kein Verräter lauern,
Weil man dem Feind vergibt.
Wen solche Lehren nicht erfreun,
Verdientet nicht ein Mensch zu sein.
(Beiden gaan weg.)

(Een kleine onderaardse kamer. Tamino en Papageno worden door twee Priesters binnengeleid.)

Spreker:
Hier seid ihr euch beide allein überlassen. Sobald die Posaune tönt, dann nehmt ihr euren Weg dahin.- Prinz, lebt wohl! Noch einmal, vergeßt das Wort nicht: Schweigen.
(Gaat weg.)

Tweede Priester:
Papageno, wer an diesem Ort sein Stillschweigen bricht, den strafen die Götter durch Donner und Blitz. Leb wohl!
(Gaat weg.)

Papageno:
Tamino!

Tamino:
St!

Papageno:
Das ist ein lustiges Leben! Wär' ich lieber in meiner Strohhütte, oder im Walde, so hört’ ich doch manchmal einen Vogel pfeifen.

Tamino:
St!

Papageno:
Mit mir selbst werd’ ich wohl sprechen dürfen; und auch wir zwei, wir können zusammen sprechen, wir sind ja Männer.

Tamino:
St!

Papageno *(zingt):*
La la la - la la la! Nicht einmal einen Tropfen Wasser bekommt man bei diesen Leuten; viel weniger sonst was. -

(Een oud lelijk vrouwtje verschijnt met een groot glas water. Papageno staart haar aan.)

Papageno:
Ist das für mich?

Oud vrouwtje:
Ja, mein Engel!

Papageno *(drinkt):*
Nicht mehr und nicht weniger als Wasser. - Geh Alte, setze dich zu mir, mir ist die Zeit verdammt lange. Sag du mir, wie alt bist du denn?

Oud vrouwtje:
Wie alt?

Papageno:
Ja!

Oud vrouwtje:
Achtzehn Jahr und zwei Minuten.

Papageno:
Achtzehn Jahr und zwei Minuten?

Oud vrouwtje:
Ja!

Papageno:
Ha ha ha! - Ei, du junger Engel! Hast du auch einen Geliebten?

Oud vrouwtje:
Ja, freilich!

Papageno:
Ist er auch so jung wie du?

Oud vrouwtje:
Nicht gar, er ist um zehn Jahre älter.

Papageno:
Um zehn Jahre ist er älter als du? Das muß eine Liebe sein! Wie nennt sich denn dein Liebhaber?

Oud vrouwtje:
Papageno!

Papageno *(schrikt)* :
Papageno? Wo ist er denn, dieser Papageno?

Oud vrouwtje:
Da sitzt er, mein Engel!

Papageno:
Was, ich wär’ dein Geliebter?

Oud vrouwtje:
Ja, mein Engel!

Papageno *(neemt snel het water en besprenkelt zijn gezicht):*
Sag du mir, wie heißt du denn?

Oud vrouwtje:
Ich heiße -
(Harde donderslag, het oude vrouwtje hinkt snel weg.)

Papageno:
O weh!
(Tamino steekt zijn vinger dreigend naar hem op.)
Nun sprech' ich aber kein Wort mehr!

(De drie Knapen verschijnen in een vliegende wagen, die met rozen bedekt is. De ene heeft de fluit, de andere het klokkenspel.)

Nr 16 Terzett
Drie Knapen:
Seid uns zum zweitenmal willkommen,
Ihr Männer, in Sarastros Reich,
Er schickt, was man euch abgenommen,
Die Flöte und die Glöckchen euch.
Wollt ihr die Speisen nicht verschmähen,
So esset, trinket froh davon.
Wenn wir zum dritten Mal uns sehen,
Ist Freude eures Mutes Lohn.
Tamino, Mut! Nah ist das Ziel.
Du, Papageno, schweige still!
(Ze zetten een mooi gedekte tafel klaar en verdwijnen.)

Papageno:
Tamino, wollen wir nicht speisen?
(Tamino blaast op zijn toverfluit)
Blase du nur fort auf deiner Flöte, ich will meine Brocken blasen. Herr Sarastro führt eine gute Küche. Auf die Art, ja, da will ich schon schweigen, wenn ich immer solche gute Bissen bekomme. Nun will ich sehen, ob auch der Keller so gut bestellt ist.
(Hij drinkt.)
Ha! Das ist Götterwein!
(De fluit houdt op.)

Pamina:
Du hier? Gütige Götter! Dank euch, dass ihr mich diesen Weg führtet. - Ich hörte deine Flöte - und so lief ich pfeilschnell dem Tone nach.
Aber du bist traurig?- Sprichst nicht eine Silbe mit deiner Pamina?

Tamino *(zucht):*
Ah!
(Wenkt haar toe weg te gaan.)

Pamina:
Wie? ich soll dich meiden? Liebst du mich nicht mehr?

Tamino:
Ah!
(Wenkt haar weer weg.)

Pamina:
Ich soll dich fliehen, ohne zu wissen, warum?
Tamino, holder Jüngling! Bei dir such’ ich Trost - Hilfe - und

du kannst mein liebevolles Herz noch mehr kränken? - Liebst du mich nicht mehr? -
(Tamino zucht)
Papageno, sage du mir, sag, was ist meinem Freund?

(Papageno heeft de mond vol, wenkt haar weg te gaan.)

Pamina:
Wie? Auch du ?

Papageno:
St!

Pamina:
O, das ist mehr als Kränkung - mehr als Tod! - *(Pauze)*
- Liebster, einziger Tamino!-

Nr 17 Aria
Pamina:
Ach, ich fühl's, es ist verschwunden,
Ewig hin der Liebe Glück!
Nimmer kommt ihr Wonnestunden
Meinem Herzen mehr zurück!
Sieh, Tamino, diese Tränen
Fließen, Trauter, dir allein!
Fühlst du nicht der Liebe Sehnen,
So wird Ruh' im Tode sein!
(Ze gaat weg.)

Papageno *(eet haastig):*
Nicht wahr, Tamino, ich kann auch schweigen, wenn'n's sein muß. -
Ja; bei so einem Unternehmen, da bin ich ein Mann.
(Hij drinkt.)
Der Herr Koch und der Herr Kellermeister sollen leben.
(Drie akkoorden op trombones weerschallen. Tamino wenkt Papageno toe dat hij moet gaan.)
Geh du nur voraus, ich komme schon nach.
Der Stärkere bleibt da!
(Drie akkoorden op trombones.)
Wir kommen schon. - Aber hör einmal, Tamino, was wird denn noch alles mit uns werden?
(Tamino wijst naar de hemel.)
Die Götter soll ich fragen?
(Tamino knikt.)
Ja, die könnten uns freilich mehr sagen, als wir wissen!
(Drie akkoorden op trombones. Tamino trekt hem met geweld weg.)
Eile nur nicht so, wir kommen noch immer zeitlich genug, um uns braten zu lassen.
(Ze gaan weg.)

(De Spreker en enkele priesters komen op. Twee priesters dragen een verlichte piramide op de schouders; elke priester heeft een transparante piramide van de grootte van een lantaarn in de hand.)

Nr 18 Koor
Koor der Priesters:
O Isis und Osiris, welche Wonne!
Die düst're Nacht verscheucht der Glanz der Sonne.
Bald fühlt der edle Jüngling neues Leben:
Bald ist er unserm Dienste ganz ergeben.
Sein Geist ist kühn, sein Herz ist rein,
Bald wird er unsrer würdig sein.

(Tamino wordt binnengebracht.)

Sarastro:
Prinz, dein Betragen war bisher männlich und gelassen; nun hast du noch zwei gefährliche Wege zu wandern. Schlägt dein Herz noch ebenso warm für Pamina, und wünschest du einst als ein weiser Fürst zu regieren, so mögen die Götter dich ferner begleiten. - Deine Hand. - Man bringe Paminen!

(Pamina wordt binnengebracht.)

Pamina:
Wo bin ich? - Welch eine fürchterliche Stille! - Saget, wo ist mein Jüngling?

Sarastro:
Er wartet deiner, um dir das letzte Lebewohl zu sagen.

Pamina:
Das letzte Lebewohl? O wo ist er?- Führe mich zu ihm!

Sarastro:
Hier!

Pamina:
Tamino!

Tamino:
Zurück!

Nr 19 Terzetto
Pamina:
Soll ich dich, Teurer, nicht mehr seh'n?

Sarastro:
Ihr werdet froh euch wiedersehen!

Pamina:
Dein warten tödliche Gefahren!

Tamino:
Die Götter mögen mich bewahren!

Pamina:
Dein warten tödliche Gefahren!

Tamino, Sarastro:
Die Götter mögen mich/ihn bewahren!

Pamina:
Du wirst dem Tode nicht entgehen,
Mir flüstert dieses Ahnung ein.

Tamino, Sarastro:
Der Götter Wille mag geschehen,
Ihr Wink soll mir/ihm Gesetze sein!

Pamina:
O liebtest du, wie ich dich liebe,
Du würdest nicht so ruhig sein.

Tamino, Sarastro:
Glaub mir, ich/er fühle/fühlet gleiche Triebe,
Werd'/Wird ewig dein Getreuer sein.

Sarastro:
Die Stunde schlägt, nun müßt ihr scheiden!

Pamina, Tamino:
Wie bitter sind der Trennung Leiden!

Sarastro:
Tamino muß nun wieder fort.

Tamino:
Pamina, ich muß wirklich fort!

Pamina:
Tamino muß nun wirklich fort!

Sarastro:
Nun muß er fort!

Tamino:
Nun muß ich fort.

Pamina:
So müßt du fort!

Tamino:
Pamina, lebe wohl!

Pamina:
Tamino, lebe wohl!

Sarastro:
Nun eile fort. Dich ruft dein Wort.
Die Stunde schlägt, wir sehn uns wieder!

Tamino, Pamina:
O goldne Ruhe, kehre wieder!
Lebe wohl! Lebe wohl!
(Ze gaan weg.)

Papageno:
Tamino! Tamino! Willst du mich denn gänzlich verlassen?
Wenn ich nur wenigstens wüßte, wo ich wäre. - Tamino!
Tamino, solange ich lebe, geh' ich nicht mehr von dir! - nur diesmal verlaß mich armen Reisegefährten nicht!
(Hij komt aan de deur waarlangs Tamino is weggebracht.)

Een stem:
Zurück!
(Donderslag; vlammen schieten door de deur.)

Papageno:
Barmherzige Götter! Wenn ich nur wüßte, wo ich hereinkam.
(Hij komt aan de deur waardoor hij was binnengekomen.)

De stem:
Zurück!
(donder, vuur)

Papageno:
Nun kann ich weder zurück noch vorwärts!
(huilt)
Muss vielleicht am Ende gar verhungern. - Schon recht! - Warum bin ich mitgereist?

(De Spreker met zijn piramide komt hem tegemoet.)

Spreker:
Mensch! Du hättest verdient, auf immer in finstern Klüften der Erde zu wandern; - die gütigen Götter aber entlassen der Strafe dich. - Dafür aber wirst du das himmlische Vergnügen der Eingeweihten nie fühlen.

Papageno:
Je nun, es gibt ja noch mehr Leute meinesgleichen! - Mir wäre jetzt ein gutes Glas Wein das größte Vergnügen.

De Spreker:
Sonst hast du keinen Wunsch in dieser Welt?

Papageno:
Bis jetzt nicht.

De Spreker:
Man wird dich damit bedienen!

(Hij gaat af. Uit de aarde verschijnt een beker met rode wijn.)

Papageno:
Juchhe! Da ist er ja schon!
(drinkt)
Herrlich! Himmlisch! Göttlich! Ha! Mir wird ganz wunderlich ums Herz! Ich möchte - ich wünschte - ja, was denn?

Nr 20 Aria

Papageno *(speelt op zijn klokkenspel):*
Ein Mädchen oder Weibchen
Wünscht Papageno sich!
O so ein sanftes Täubchen
Wär' Seligkeit für mich!

Dann schmeckte mir Trinken und Essen,
Dann könnt' ich mit Fürsten mich messen,
Des Lebens als Weiser mich freun,
Und wie im Elysium sein!

Ein Mädchen oder Weibchen
Wünscht Papageno sich!
O so ein sanftes Täubchen
Wär' Seligkeit für mich!

Ach, kann ich denn keiner von allen
Den reizenden Mädchen gefallen?
Helf' eine mir nur aus der Not,
Sonst gräm' ich mich wahrlich zu Tod!

Ein Mädchen oder Weibchen
Wünscht Papageno sich!
O so ein sanftes Täubchen
Wär' Seligkeit für mich!

Wird keine mir Liebe gewähren,
So muß mich die Flamme verzehren!
Doch küßt mich ein weiblicher Mund,
So bin ich schon wieder gesund!

(Het oude vrouwtje, dansend en daarbij steunend op haar stok, komt binnen.)

Oud vrouwtje:
Da bin ich schon, mein Engel!

Papageno:
Was, du hast dich meiner erbarmt?

Oud vrouwtje:
Ja, mein Engel!

Papageno:
Das ist ein Glück!

Oud vrouwtje:
Und wenn du mir versprichst, mir ewig treu zu bleiben,
dann sollst du sehen, wie zärtlich dein Weibchen dich lieben wird.

Papageno:
Ei, du zärtliches Närrchen!

Oud vrouwtje:
O wie will ich dich umarmen, dich lieblosen, dich an mein Herz drücken!

Papageno:
Auch ans Herz drücken?

Oud vrouwtje:
Komm, reiche mir zum Pfand unsers Bundes deine Hand!

Papageno:
Nur nicht so hastig, lieber Engel! - So ein Bündnis braucht doch auch seine Überlegung.

Oud vrouwtje:
Papageno, ich rate dir, zaudre nicht! - Deine Hand, oder du bist auf immer hier eingekerkert.

Papageno:
Eingekerkert?

Oud vrouwtje:
Wasser und Brot wird deine tägliche Kost sein. Ohne Freund, ohne Freundin mußt du leben, und der Welt auf immer entsagen.-

Papageno:
Wasser trinken? - Der Welt entsagen? - Nein, da will ich doch lieber eine Alte nehmen, als gar keine. - Also gut, da hast du meine Hand mit der Versicherung, daß ich dir immer getreu bleibe.
(voor zich)
Solang ich keine Schönerse sehe.

Oud vrouwtje:
Das schwörst du?

Papageno:
Ja, das schwör' ich!

(Het oude vrouwtje verandert in een jonge vrouw, die net zo gekleed is als Papageno).

Papageno:
Pa - Pa - Papagena! -
(Hij wil haar omarmen.)

Spreker *(komt en neemt haar snel bij de hand):*
Fort mit dir, junges Weib! Er ist deiner noch nicht würdig!
(Hij sleept haar mee, Papageno wil haar nalopen.)
Zurück, sag ich! Oder zittre!-

Papageno:
Oh ihr Götter!

(Een kleine palmentuin, kort voor zonsopgang.)

(De drie Knapen dalen af.)

Nr 21 Finale

Drie Knapen:
Bald prangt, den Morgen zu verkünden,
Die Sonn' auf goldner Bahn.
Bald soll der Aberglaube schwinden,
Bald siegt der weise Mann!
O holde Ruhe, steig hernieder,
Kehr in der Menschen Herzen wieder;
Dann ist die Erd' ein Himmelreich,
Und Sterbliche den Göttern gleich.

Eerste Knaap:
Doch seht, Verzweiflung quält Paminen!

Tweede en derde Knaap:
Wo ist sie denn?

Eerste Knaap:
Sie ist von Sinnen!

Drie Knapen:
Sie quält verschmähter Liebe Leiden.
Laßt uns der Armen Trost bereiten!
Fürwahr, ihr Schicksal geht uns nah!
O wäre nur ihr Jüngling da!
Sie kommt, laßt uns beiseite gehn,
Damit wir, was sie mache, sehn.

(Pamina komt op met een dolk in de hand.)

Pamina *(tot de dolk):*
Du also bist mein Bräutigam?
Durch dich vollend' ich meinen Gram.

Drie Knapen:
Welch dunkle Worte sprach sie da?
Die Arme ist dem Wahnsinn nah.

Pamina:
Geduld, mein Trauter, ich bin dein;
Bald werden wir vermählet sein.

Drie Knapen:
Wahnsinn tobt ihr im Gehirne;
Selbstmord steht auf ihrer Stirne.
(tot Pamina)
Holdes Mädchen, sieh uns an!

Pamina:
Sterben will ich, weil der Mann,
Den ich nimmermehr kann hassen,
Sein Traute kann verlassen.
(naar de dolk wijzend)
Dies gab meine Mutter mir.

Drie Knapen:
Selbstmord strafet Gott an dir!

Pamina:
Lieber durch dies Eisen sterben,
Als durch Liebesgram verderben!
Mutter, durch dich leide ich,
Und dein Fluch verfolgt mich!

Drie Knapen:
Mädchen, willst du mit uns gehn?

Pamina:
Ja, des Jammers Maß ist voll!
Falscher Jüngling, lebe wohl!
Sieh, Pamina stirbt durch dich,
Dieses Eisen töte mich!
(Ze wil zich neersteken.)

Drie Knapen *(houden haar tegen):*
Ha, Unglückliche, halt ein!
Sollte dies dein Jüngling sehen,
Würde er vor Gram vergehen;
Denn er liebet dich allein.

Pamina:
Was? Er fühlte Gegenliebe,
Und verbarg mir seine Triebe,
Wandte sein Gesicht vor mir?
Warum sprach er nicht mit mir?

Drie Knapen:
Dieses müßen wir verschweigen,
Doch wir wollen dir ihn zeigen!
Und du wirst mit Staunen sehn,
Daß er dir sein Herz geweiht,
Und den Tod für dich nicht scheut!
Komm, wir wollen zu ihm gehen.

Pamina:
Führt mich hin, ich möcht' ihn sehn!

Allen:
Zwei Herzen, die von Liebe brennen,
Kann Menschenohnmacht niemals trennen.
Verloren ist der Feinde Müh',
Die Götter selbst schützen sie.
(Allen gaan weg.)

(Twee hoge bergen; in de ene stroomt een waterval; de andere spuwt vuur. Tamino is licht gekleed, zonder sandalen. Twee geharnaste mannen brengen hem naar binnen. Het vuur weerkaatst in hun helmen. Ze lezen hem het transparante schrift voor, dat op een piramide geschreven staat.)

De twee Geharnasten:
Der, welcher wandert diese Straße voll Beschwerden,
Wird rein durch Feuer, Wasser, Luft und Erden;
Wenn er des Todes Schrecken überwinden kann,

Schwingt er sich aus der Erde himmelan.
Erleuchtet wird er dann im Stande sein,
Sich den Mysterien der Isis ganz zu weihn.

Tamino:
Mich schreckt kein Tod, als Mann zu handeln,
Den Weg der Tugend fortzuwandeln.
Schließt mir die Schreckenspforten auf,
Ich wage froh den kühnen Lauf.

Pamina:
Tamino, halt! Ich muß dich sehn!

Tamino:
Was hör' ich? Paminens Stimme?

De Geharnasten:
Ja, ja, das ist Paminens Stimme.

Allen:
Wohl mir/dir, nun kann sie mit mir/dir gehn,
Nun trennet uns/euch kein Schicksal mehr,
Wenn auch der Tod beschieden wär'.

Tamino:
Ist mir erlaubt, mit ihr zu sprechen?

De Geharnasten:
Es ist erlaubt, mit ihr zu sprechen.

Allen:
Welch Glück, wenn wir uns/euch wiedersehn.
Froh Hand in Hand in Tempel gehn!
Ein Weib, das Nacht und Tod nicht scheut,
Ist würdig und wird eingeweiht.

(De deur wordt geopend. Tamino en Pamina omarmen elkaar.)

Pamina:
Tamino mein! O welch ein Glück!

Tamino:
Pamina mein! O welch ein Glück!
Hier sind die Schreckenspforten,
Die Not und Tod mir dräu'n.

Pamina:
Ich werde aller Orten an deiner Seite sein;
Ich selbst führe dich, die Liebe leitet mich!
(Ze neemt hem bij de hand.)
Sie mag den Weg mit Rosen streun,
Weil Rosen stets bei Dornen sein.
Spiel du die Zauberflöte an;
Sie schütze uns auf unsrer Bahn.
Es schnitt in einer Zauberstunde
Mein Vater sie aus tiefstem Grunde
Der tausendjähr'gen Eiche aus,
Bei Blitz und Donner, Sturm und Braus.
Nun komm und spiel die Flöte an!
Sie leite uns auf grauser Bahn.

Allen:
Wir wandeln (Ihr wandelt) durch des Tones Macht
Froh durch des Todes düstre Nacht.

(De deuren worden achter hen dichtgeslagen; men ziet Tamino en Pamina wandelen; men hoort vuur en wind, donderslagen en het ruisen van water. Tamino blaast op zijn fluit. Van zodra zij uit het vuur geraken, omarmen ze elkaar).

Pamina, Tamino:
Wir wandelten durch Feuergluten,
Bekämpften mutig die Gefahr.
Dein Ton sei Schutz in Wasserfluten,
So wie er es im Feuer war.

(Tamino speelt; een deur gaat open; men ziet een ingang in een tempel, die fel belicht is. Er heerst een plechtige stilte.)

Pamina, Tamino:
Ihr Götter, welch ein Augenblick!
Gewähret ist uns Isis' Glück!

Koor:
Triumph! Triumph! Du edles Paar!
Besieget hast du die Gefahr!
Der Isis Weihe ist nun dein!
Kommt, tretet in den Tempel ein!
(Allen gaan weg.)

(Papageno komt, dan de drie Knapen, als laatste Papagena.)

Papageno:
Papagena! Papagena! Papagena!
Weibchen! Täubchen! meine Schöne!
Vergebens! Ach, sie ist verloren!
Ich bin zum Unglück schon geboren!
Ich plauderte - und das war schlecht,
Und drum geschieht es mir schon recht!
Seit ich gekostet diesen Wein,
Seit ich das schöne Weibchen sah,
So brennt's im Herzenskämmerlein,
So zwickt's hier, so zwickt's da.
Papagena! Herzensweibchen!
Papagena, liebes Täubchen!
's ist umsonst, es ist vergebens!
Müde bin ich meines Lebens!
Sterben macht der Lieb' ein End',
Wenn's im Herzen noch so brennt.
Diesen Baum da will ich zieren,
Mir an ihm den Hals zuschnüren,
Weil das Leben mir mißfällt;
Gute Nacht, du falsche Welt.
Weil du böse an mir handelst,
Mir kein schönes Kind zubandelst,
So ist's aus, so sterbe ich;
Schöne Mädchen, denkt an mich,
- Will sich eine um mich Armen,
Eh' ich hänge, noch erbarmen,
Nun, so laß ich's diesmal sein!
Rufet nur, Ja oder Nein. -

(kijkt om)
Keine hört mich; alles stille!
Also ist es euer Wille?
Papageno, frisch hinauf!
Ende deinen Lebenslauf!

(kijkt om)
Nun, ich warte noch, es sei,
Bis man zählet: eins, zwei, drei.
(fluit)

Eins!
(kijkt om, fluit)
Zwei!
(kijkt om, fluit)
Drei!
(kijkt om, fluit)

Nun, wohlan, es bleibt dabei,
Weil mich nichts zurücke hält,
Gute Nacht, du falsche Welt!

(Als Papageno zich wil ophangen, dalen de drie Knapen weer af.)

Drie Knapen:
Halt ein, o Papageno! und sei klug,
Man lebt nur einmal, dies sei dir genug!

Papageno:
Ihr habt gut reden, gut zu scherzen;
Doch brennt' es euch, wie mich im Herzen,
Ihr würdet auch nach Mädchen gehn.

Drie Knapen:
So lasse deine Glöckchen klingen,
Dies wird dein Weibchen zu dir bringen.

Papageno:
Ich Narr vergaß der Zauberdinge!
Erklinge, Glockenspiel, erklinge!
Ich muß mein liebes Mädchen sehn.
Klinget, Glöckchen, klinget,
Schafft mein Mädchen her!
Klinget, Glöckchen, klinget!
Bringt mein Weibchen her.

(De drie Knapen lopen naar hun wagen en halen het vrouwtje eruit.)

Drie Knapen:
Nun, Papageno, sieh dich um!

(Ze vliegen weg. Papageno kijkt om zich heen.)

Papageno:
Pa-pa-pa-pa-pa-pa-Papagena!

Papagena:
Pa-pa-pa-pa-pa-pa-Papageno!

Papageno:
Bist du mir nun ganz gegeben?

Papagena:
Nun bin ich dir ganz gegeben!

Papageno:
Nun, so sei mein liebes Weibchen!

Papagena:
Nun, so sei mein Herzenstäubchen!

Beiden:
Welche Freude wird das sein,
Wenn die Götter uns bedenken,
Unsrer Liebe Kinder schenken,
So liebe, kleine Kinderlein!

Papageno:
Erst einen kleinen Papageno-

Papagena:
Dann eine kleine Papagena-

Papageno:
Dann wieder einen Papageno-

Papagena:
Dann wieder eine Papagena-

Papageno:
Papageno!

Papagena:
Papagena!

Papageno:
Es ist das höchste der Gefühle,
Wenn viele, viele Papageno,
Der Eltern Segen werden sein.

Papagena:
Es ist das höchste der Gefühle,
Wenn viele, viele Papagena,
Der Eltern Segen werden sein.
(Ze gaan weg.)

(Monostatos komt op. De Koningin en de drie Dames verschijnen; ze dragen zwarte fakkels in de hand.)

Monostatos:
Nur stille, stille, stille,
Bald dringen wir im Tempel ein.

Koningin, Drie Dames:
Nur stille, stille, stille,
Bald dringen wir im Tempel ein.

Monostatos:
Doch, Fürstin, halte Wort!
Erfülle - dein Kind muß meine Gattin sein.

Koningin:
Ich halte Wort; es ist mein Wille,
Mein Kind soll deine Gattin sein!

Drie Dames:
Ihr Kind soll deine Gattin sein.

(Men hoort donderslagen en het ruisen van water.)

Monostatos:
Doch still, ich höre schrecklich rauschen,
Wie Donnerton und Wasserfall.

Koningin, drie Dames:
Ja, fürchterlich ist dieses Rauschen,
Wie fernen Donners Widerhall!

Monostatos:
Nun sind sie in des Tempels Hallen.

Allen:
Dort wollen wir sie überfallen -
die Frömmler tilgen von der Erd'
Mit Feuersglut und mächt'gem Schwert!

Drie Dames, Monostatos:
Dir, große Königin der Nacht,
sei unsrer Rache Opfer gebracht!

(donder, bliksem, storm)

Allen:
Zerschmettert, zernichtet ist unsere Macht,
Wir alle gestürzt in ewige Nacht!

(Ze verdwijnen. Op het toneel verschijnt een reusachtige zon. Sarastro staat op een hoog altaar; Tamino, Pamina verschijnen beiden in priesterkledij. Naast hen staan de Egyptische priesters. De drie Knapen houden bloemen vast.)

Sarastro:
Die Strahlen der Sonne vertreiben die Nacht,
Zernichten der Heuchler erschlichene Macht.

Koor:
Heil sei euch Geweihten!
Ihr dranget durch Nacht.
Dank sei dir, Osiris,
Dank dir, Isis, gebracht!
Es siegte die Stärke
Und krönet zum Lohn
Die Schönheit und Weisheit
Mit ewiger Kron'!

Einde

La Petite Bande

Het barokorkest La Petite Bande werd in 1972 opgericht door Sigiswald Kuijken, op verzoek van de Duitse platenfirma Harmonia Mundi, om ‘Le Bourgeois Gentilhomme’ van Lully op te nemen onder leiding van Gustav Leonhardt. De orkestbezetting en de naam werden ontleend aan het orkest dat Lully zelf dirigeerde aan het hof van Lodewijk XIV. Onder meer door authentieke instrumenten te gebruiken en de oude speelwijze in ere te herstellen werd ernaar gestreefd deze muziek, zowel qua interpretatie als qua klankbeeld, zo getrouw mogelijk te laten herleven, zonder daarbij in strak academisme te vervallen.

Oorspronkelijk was het niet de bedoeling dat La Petite Bande een permanent orkest zou worden, maar het succes van de plaatopnames was zo groot dat de groep geregeld concerten ging geven. Na een eerste periode, waarin het accent vooral op de Franse barokmuziek (Lully, Campra, Muffat) lag, werd ook het Italiaanse repertoire aangevat (Corelli, Vivaldi ea.). Daarna kwam als vanzelfsprekend ook het oeuvre van J. S. Bach aan de beurt. De laatste jaren heeft het orkest zich ook vaak laten opmerken door zijn veelgeprezen interpretaties van de klassieke meesters (Mozart, Haydn). Onder leiding van Gustav Leonhardt of van Sigiswald Kuijken, de vaste dirigent, heeft La Petite Bande sinds zijn ontstaan talrijke plaatopnames gemaakt: opera's van Rameau en Händel, Bachs vioolconcerti (met Sigiswald Kuijken als solist) en talrijke cantates, de Johannes-en Mattheuspassie, de ‘Hohe Messe’, het ‘Weihnachts-oratorium’ en het ‘Magnificat’, evenals de Brandenburgse concerten en de orkestsuites. Uit het klassieke repertoire werden onder meer opgenomen: het ‘Requiem’, vioolconcerti en ‘Sinfonie Concertante’ (solisten: Sigiswald Kuijken en Ryo Terakado) en de Da Ponte-opera's ‘Così fan tutte’, ‘Don Giovanni’ en ‘Le Nozze di Figaro’ van Mozart, de ‘Schöpfung’, ‘Jahreszeiten’ en meer dan twintig symfonieën van Haydn. La Petite Bande neemt op voor Deutsche Harmonia Mundi, Denon en Accent.

De vaste kern van het orkest bestaat uit internationaal bekende solisten, specialisten op het gebied van de authentieke historische uitvoeringspraktijk. La Petite Bande is regelmatig te zien en te horen op binnen- en buitenlandse radio- en televisiestations en trad op in vele belangrijke Europese concertzalen en festivals en verder ook in Japan, China, Australië en Zuid-Amerika.

La Petite Bande wordt structureel gesteund door het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap van België en door de Provincie Vlaams-Brabant. Sinds 1997 is La Petite Bande in residentie in de Stad Leuven.

Sigiswald Kuijken

Sigiswald Kuijken studeerde viool aan de Conservatoria te Brugge en Brussel, waar hij bij Maurice Raskin afstudeerde in 1964. Hij kwam op zeer jonge leeftijd in contact met de oude muziek, samen met zijn broer Wieland. Door zelfstudie maakte hij zich vertrouwd met de specifieke zeventiende- en achttiende-eeuwse speeltechnieken en interpretatieconventies. Zo introduceerde hij vanaf 1969 de meer authentieke barokvoolspeelwijze waarbij het instrument niet meer onder de kin geklemd wordt, maar vrij tegen de hals ligt, wat een beslissende invloed heeft op de benadering van de vioolmuziek. Deze techiek werd dan ook sinds de vroege jaren zeventig door velen overgenomen. Van 1964 tot 1972 was Sigiswald Kuijken lid van het Brusselse Alarius-Ensemble met (met Wieland Kuijken, Robert Kohnen en Janine Rubinlicht) dat over geheel Europa en de Verenigde Staten concerteerde. Nadien werkte hij in los kamermuziekverband met diverse barokspecialisten, vooral zijn broers Wieland en Barthold, Gustav Leonhardt, Robert Kohnen en verder Anner Bylsma, Frans Brüggen, René Jacobs... In 1972 richtte hij, onder impuls van Deutsche Harmonia Mundi en Gustav Leonhardt, het barokorkest La Petite Bande op, waarmee sindsdien talloze concerten doorheen Europa, Australië, Zuid-Amerika, China en Japan werden gemaakt en een groot aantal opnames werden gerealiseerd voor verschillende firma's (Deutsche Harmonia Mundi, Seon, Accent, Denon). In 1986 richtte hij het Kuijken Strijkkwartet op (met François Fernandez, Marleen Thiers en Wieland Kuijken) dat zich toelegt op de kwartetten en kwintetten van de klassieke periode (met Ryo Terakado als eerste altviool). Opnames van kwartetten en kwintetten van Haydn en Mozart verschenen bij Denon.

Van 1971 tot 1996 was Sigiswald Kuijken leraar barokvool aan het Koninklijk Conservatorium in Den Haag (Nederland). Sinds 1993 bekleedt hij deze functie aan het Koninklijk Muziekconservatorium te Brussel. Daarnaast is hij sinds lange tijd een veelgevraagd gastdocent (oa. London Royal College of Music, Salamanca Universiteit, Siena Accademia Chigiana). Sinds 1998 dirigeert Sigiswald Kuijken bij gelegenheid ook moderne symfonie-orkesten in een romantisch repertoire (Schumann, Brahms, Mendelssohn).

Christoph Genz

De tenor Christoph Genz kreeg zijn eerste muzikale opleiding als lid van het Thomanerchor in Leipzig. Later studeerde hij muziekwetenschappen aan het King's College in Cambridge, waar hij ook lid was van het King's College Choir. Vervolgens studeerde hij zang bij Hans-Joachim Beyer aan de Musikhochschule van Leipzig. Bij Elisabeth Schwarzkopf studeerde Christoph Genz liedinterpretatie. De tenor won reeds enkele grote prijzen op internationale zangwedstrijden, waaronder de Eerste Prijs op het Concours van Grimsby (1995) en op de Internationale Johann Sebastian Bach-Wedstrijd in Leipzig (1996).

Christoph Genz nam deel aan concerten, liederavonden en operaproducties in Europa, Afrika en de Verenigde Staten onder leiding van dirigenten als: Sir Simon Rattle, Philippe Herreweghe, Sigiswald Kuijken, Peter Schreier, Helmuth Rilling, Sir John Eliot Gardiner, Thomas Hengelbrock, Giuseppe Sinopoli en Ludwig Güttler. Daarnaast verleende hij ook zijn medewerking aan talrijke cd-opnames, oa. cantates van Bach met Musica Antiqua onder leiding van Reinhard Goebel, de Johannespassie van Bach onder leiding van Ludwig Güttler, ‘Lobgesang’ van Mendelssohn met Helmuth Rilling bij Hänssler en een cd met liederen van Mozart en canzonetten van Haydn. Christoph Genz is regelmatig te gast op gerenommeerde festivals, zoals de Schubertiade Hohenems/Feldkirch, Verbier, Davos, Luzerner Musikfestwochen, Aix-en-Provence. Hij zingt bovendien regelmatig liedrecitals in oa. de Alte Oper Frankfurt, het Concertgebouw Amsterdam, Louvre Parijs en Wigmore Hall in Londen. Christoph Genz was een tijdlang verbonden aan het theater van Basel. Hij gaf ook verschillende gastoptredens bij oa. de Opéra de Nancy, Théâtre de Champs-Élysées in Parijs, de Opéra de Lausanne, Teatro alla Scala in Milaan. Sinds het seizoen 2001-2002 is hij verbonden aan de opera van Hamburg.

Suzie LeBlanc

De sopraan Suzie LeBlanc maakte internationaal carrière als vertolkster van barok- en klassiek repertoire. Operaoptredens brachten haar naar de Dresden Musikfestspiele, het Boston Early Music Festival en de Nederlandse Opera. Regelmatig geeft ze concerten met het Amsterdam Barokorkest, Tafelmusik, het Freiburger Barockorchester en Teatro Lirico. Ze gaf recitals in het Concertgebouw, het Konzerthaus in Wenen, in de Wigmore Hall in Londen en op de Proms in Londen. Ze voelt zich ook thuis in intieme kamermuziekopstellingen zoals met Tragicomedia, Les Voix Humaines, Musica Antiqua Köln en het Purcell Quartet. Ook wordt ze uitgenodigd voor internationale festivals, waaronder het Festival de Beaune, het Festival van Vlaanderen, het Festival van Oude Muziek in Utrecht, Lameque Baroque Festival en het Festival International de Lanaudière. Recente hoogtepunten waren een tournee in Nederland met Tragicomedia, de Vespers van Monteverdi in Keulen met Frieder Bernius, ‘Thesie’ voor Boston Early Music en Bach, Händel en Mozart met de Montreal Symphony, Bernard Labadies, Les Violons du Roy, het Trinity Consort en Symphony Nova Scotia. Andere hoogtepunten uit haar carrière zijn oa. festivaloptredens in Stuttgart, Berkeley, Londen (Spittalfields) en in Vancouver, Monteverdi's ‘Orfeo’ voor Festival Vancouver, een recital met concertaria's van Mozart in het Amsterdamse Concertgebouw onder leiding van Jaap ter Linden, ‘L’Incoronazione di Poppea’ voor de Opera van Montreal en een film over Bachs ‘Kaffee Cantata’. De recente cd met Bach-cantates opgenomen met Tafelmusik voegt zich bij de reeds uitgebreide discografie met oa.Vivaldi voor Vanguard Classics, ‘Love and Death in Venice’ voor Virgin Veritas, solocantates van Vivaldi met Teatro Lirico, ‘l'Etoile d'Orient’ met Les Voix Humaines en het eerste boek met ‘Airs de cour’ van Etienne Moulinié met Stephen Stubbs en Les Voix Humaines.

Heidi Wolf

Sopraan Heidi Wolf studeerde aan de Musikhochschule van Karlsruhe. Ze volgde zang bij Maria Venuti, Liedzang bij Hartmut Höll en Mitsuko Shirai en ze behaalde haar operadiploma bij Professor Renate Ackermann. Daarnaast volgde ze masterclasses bij Hellmuth Rilling, Elisabeth Schwarzkopf en Hilde Zadek.

Van 1996 tot 2001 was ze verbonden aan de Deutsche Oper am Rhein (Berlijn), waar ze onder meer te horen was als Adele in ‘Die Fledermaus’, Marie in ‘Zar und Zimmermann’, Olympia in ‘Contes d’Hoffmann’, Königin der Nacht in ‘Die Zauberflöte’. Ondertussen gasteerde ze onder andere aan de Opéra du Rhin van Straatsburg, Nationaltheater van Mannheim, Theater Essen, Staatstheater Karlsruhe, Semperoper te Dresden. Ze verleende haar medewerking aan talrijke radio-opnames.

Sinds 2001 is Heidi Wolf geëngageerd door de Volksoper te Wenen, onder meer als Blondchen in ‘Die Entführung aus dem Serail’, Königin der Nacht, Adele, Christel von der Post in ‘Der Vogelhändler’, Peppi in ‘Wiener Blut’. Als coloratuursopraan omvat haar repertoire naast de reeds vermelde rollen ook onder meer Zerbinetta, Rosina, Norina, Gilda en de sopraanpartij van ‘Carmina Burana’.Heidi Wolf heeft een CD opgenomen met liederen van Richard Strauss, Schubert, Wolf en Lehár.

Cornelius Hauptmann

Cornelius Hauptmann werd in Stuttgart geboren en studeerde aan de Musikhochschule van zijn geboortestad en aan het conservatorium van Bern als leerling van Jakob Stämpfli. Masterclasses bij Dietrich Fischer-Dieskau, Hans Hotter, Eric Tappy en Elisabeth Schwarzkopf droegen bij tot zijn artistieke ontwikkeling, getuige daarvan de talrijke prijzen en onderscheidingen bij internationale zangwedstrijden.

Cornelius Hauptmann debuteerde in 1982 bij het Staatstheater van Stuttgart en was tot 1989 lid van het operagezelschap van Heidelberg en Karlsruhe. Na gastrollen in Mozart-opera's in München, Orléans, Leipzig, Parijs, Lissabon, Amsterdam en Berlijn onder dirigenten als Maazel, Gardiner, Herreweghe, Janowski, Zagrosek en Hollreiser, is hij nu als free-lance concert- en operazanger werkzaam. Tussen 1996 en 2000 zong hij aan de opera's van Bonn, Lyon en Amsterdam en was hij in de rol van Sarastro te horen in Bonn, Madrid, Zürich, Bremen, Berlijn, Stuttgart en de Beierse Staatsopera van München. Cornelius Hauptmann maakte voor-al naam als concertzanger. Hij concerteerde met dirigenten als Rilling, Hogwood, Harnoncourt, Gönnewein, Masur, Mehta, Bertini, Corboz, Tilson Thomas, Neumann, Gardiner, Bernstein, Boulez, Bernius ea. Talrijke cd-opnames illustreren zijn artistieke veelzijdigheid: passies van Bach, mis-sen en opera's van Mozart (Gardiner/DG), Monteverdi, Mendelssohn, Schütz (Bernius), Haydns ‘Stabat Mater’(Pinnock/DG), ‘Oedipe’ van Enescu (Foster/EMI), ‘Die Zauberflöte’ (Norrington/EMI), Mozarts ‘Requiem’ en ‘c-moll-Messe’ (Bernstein/DG) ea.

Zijn persoonlijke voorliefde gaat naar het Duitse Lied. Na de opnames van liederen van Carl Loewe en Franz Schubert heeft hij nog andere opname-projecten op stapel staan. Regelmatig vullen liedrecitals in binnen- en buitenland zijn concertagenda aan.

Stephan Genz

De bariton Stephan Genz werd in 1973 in Erfurt geboren. Als lid van het Leipziger Thomanerchor kreeg hij zijn eerste muzikale opleiding. Aan de Musikhochschule van Leipzig studeerde hij bij Hans-Joachim Beyer. Vanaf 1994 zette hij zijn studies verder bij Mitsuko Shirai en Hartmut Höll aan de Musikhochschule van Karlsruhe. Ook bij Dietrich Fischer-Dieskau en Elisabeth Schwarzkopf studeerde Stephan Genz liedinterpretatie. Hij won enkele gerenommeerde prijzen bij internationale wedstrijden, waaronder de Internationale Johannes Brahms-Wedstrijd in Hamburg (1994) en de Internationale Hugo Wolf-Wedstrijd in Stuttgart. Stephan Genz is als gast-zanger verbonden aan de opera's van oa. Berlijn (de Duitse Staatsopera), Lausanne, Rennes, Straatsburg en Parijs (Bastille) en de Scala te Milaan. De bariton concerteerde met talrijke gerenommeerde dirigenten als Myung-Whun Chung, Marcus Creed, John Eliot Gardiner, Philippe Herreweghe, Sigiswald Kuijken, Fabio Luisi, Georges Prêtre, René Jacobs, Giuseppe Sinopoli. Ondertussen verschenen cd-opnames met Goethe-lie-deren van Hugo Wolf (Claves) en liederen van Franz Schubert (Capriccio). Andere opnames verschenen bij Hyperion (Wolf, Eichendorff-liederen) en bij Claves (Schumann, Heine-liederen), bij Hyperion en Teldec. Voor enkele van deze opnames ontving hij een Diapason d'Or en de Timbre Platin. In oktober 1999 ontving Stephan Genz de Brahms-Prijs in Schleswig-Holstein. In de categorie solozang werd hij, eveneens in oktober 1999, bekroond met een Gramophone Award. Stephan Genz vulde zijn artistieke activitei-ten aan met talrijke liederavonden en concerten in de Verenigde Staten en in bijna alle Europese landen. Zijn debuut in de Londense Wigmore Hall in maart 1999 werd een groot succes. Sindsdien gaf hij telkens weer lied-recitals in de Wigmore Hall. Hij werd vervolgens uitgenodigd voor liedreci-tals in het Concertgebouw van Amsterdam, de Alte Oper van Frankfurt, De Munt in Brussel, Théâtre Châtelet in Parijs, de Schubertiade van Feldkirch/Hohenems, in Italië (oa. Maggio Musicale Firenze), Spanje en Japan, Festival Verbier, Aix-en Provence.

Philip Defrancq

Na zijn studies te Leuven, Gent en Londen begon tenor Philip Defrancq een solistencarrière. Hij is een veelgevraagd concertzanger en zong op de grote podia in Europa. Hij werd uitgenodigd door Martin Best, Paul Dombrecht, Sigiswald Kuijken, Géry Lemaire, Avi Ostrowski, Florian Heyerick, Patrick Peire en vertolkte onder hun leiding de grote oratoria (onder meer als evangelist) met groot succes. Voor recitals werkt hij gere-geld samen met Iris De Blaere (piano), Hanna Grociak (harp), Guy Penson (pianoforte) en Andy Waeyaert (gitaar). Regelmatig verleent hij zijn mede-werking aan creaties van hedendaagse muziek en theaterproducties. Verder tekende hij voor enkele cd-opnames, onder meer met Guy Penson, Patrick Peire en Sigiswald Kuijken.

Marie Kuijken

Marie Kuijken studeerde aan het Koninklijk Conservatorium te Brussel waar zij de Eerste Prijzen Piano (bij Daniel Blumenthal), Kamermuziek en Harmonie behaalde en er haar studies afsloot met de Eerste Prijs Klavier en Liedbegeleiding (met onderscheiding) en het Hoger Diploma kamermu-ziek. Parallel aan deze opleiding wijdt zij zich aan zangstudies onder lei-ding van achtereenvolgens Louis Devos, Margreet Honig en Lena Lootens. Samen met haar zus Veronica Kuijken (violiste en pianiste) vormt zij het Duo I Pulcini. Hun repertoire bevat werken vanaf de tweede helft van de achttiende eeuw (uitgevoerd op een pianoforte naar Stein ca. 1780) tot het begin van de twintigste eeuw. Regelmatig wordt ook het gesproken woord in hun programma's betrokken. Zo brachten zij in 2000 het melo-drama ‘Enoch Arden’ van Richard Strauss (voor recitant en klavier) in een Nederlandse vertaling van Marie Kuijken, die ook de voordracht voor haar rekening nam. Marie Kuijken heeft regelmatig haar medewerking verleend aan koren als het Collegium Vocale onder leiding van Philippe Herreweghe en het koor van La Petite Bande met Sigiswald Kuijken. De laatste jaren treedt zij regelmatig als soliste op. Ze zong onder meer Gabriel in Haydns ‘Schöpfung’ met het orkest en het koor van de conservatoria van Den Haag en Brussel, Barbarina in een concertante uitvoering van ‘Le Nozze di Figaro’ met La Petite Bande, motetten van Bach in een solistische uitvoe-ring en duetten uit Mozarts opera's samen met de Belgische bariton Jan Vandercrabben. Marie Kuijkens interesse voor het achttiende-eeuwse the-ater en acteerkunst bracht haar ertoe in 1999 de beide titelrollen te ver-tolken in G.A. Benda's melodrama's ‘Ariadne auf Naxos’ en ‘Medea’. Voor deze productie verrichtte zij eigen opzoekeningen naar de wijze van decla-meren in het Duitsland van de late achttiende eeuw. Op haar programma voor de zomer van 2001 stond de rol van Serpina in een semi-scenische uitvoering van ‘La Serva Padrona’ van Pergolesi, waarbij onder leiding van Béatrice Cramoix gezocht werd naar een wijze van acteren die overeen-komt met de esthetiek, regels en gebruiken van het achttiende-eeuwse theater.

Stephan Schreckenberger

Stephan Schreckenberger studeerde zang aan de Musikhochschule van Frankfurt am Main en in Heidelberg bij Annemarie Grünewald. Later nam hij nog privé-les bij Ernst Gerold Schramm in Berlijn en bij Karlheinz Jarius in Frankfurt am Main. Sinds 1988 werkt Stephan Schreckenberger als free-lance concert-, lied- en operazanger. Talrijke radio-opnames en een vijftig-tal cd's maakten hem de laatste jaren internationaal bekend. Sedert 1989 is hij lid van het solistisch uitgebouwde vocaal ensemble Cantus Cölln, onder leiding van Konrad Junghänel. Stephan Schreckenberger werkte samen met bekende dirigenten als Ralf Otto, Hermann Max, Uwe Gronostay, Philippe Herreweghe, Marcus Creed en Masaaki Suzuki en met de componisten Karlheinz Stockhausen, Györgi Ligeti en Arvo Pärt. Hij zong in de meeste landen van Europa, in Canada, de Verenigde Staten, Noord-Afrika, Indonesië en Japan.

Sinds 1998 leidt Stephan Schreckenberger het solistenensemble Musica Lingua uit Weilburg. Naast zijn carrière als zanger wijdt hij zich ook aan het lesgeven. Hij doceert liedinterpretatie in zijn woonplaats Weilburg an der Lahn en zang aan de Musikhochschule Frankfurt am Main.

Inge van de Kerkhove

Sopraan Inge van de Kerkhove studeerde zowel piano als zang aan het Koninklijk Muziekconservatorium van Gent. In 1999 werd ze eerste laure-aat van de Rotarywedstrijd voor jonge vocalisten in solo en kamermuziek. Daarna volgde ze masterclasses in de Operastudio Vlaanderen bij René Jacobs, Robert Alderson, Robert Carsen en Guy Joosten. Van de Kerkhove debuteerde in een productie van Francesca Caccini's ‘La Liberazione di Ruggiero dall’isola d’Alcina met het barokorkest Musica Antiqua Köln. Verder soleerde ze met orkesten als La Petite Bande, In Stil Moderno, Israel Camerata Jerusalem, Nuova Prattica, I Fiamminghi en Het Collectief.

Patrizia Hardt

Patrizia Hardt studeerde muziekpedagogie aan het Lemmensinstituut in Leuven en kreeg haar zangopleiding bij Dina Grossberger. In de afgelopen jaren verleende zij haar medewerking aan verschillende ensembles van vroege muziek, waaronder het Huelgas Ensemble en de Capilla Flamenca en A Sei Voci. Zij volgde masterclasses bij Rebecca Stewart en Marcel Pérès. Sinds 1999 treedt zij regelmatig op als soliste met La Petite Bande.

Petra Noskaiova

Mezzosopraan Petra Noskaiova studeerde zang aan het conservatorium van Bratislava bij Ruzena Illenbergova en volgde specialisatiecursussen vroege muziek bij Marius van Altena, Harry van der Kamp en Sigiswald Kuijken. Ze werkt regelmatig samen met toonaangevende ensembles en uitvoerders van vroege muziek, zoals Musica Aeterna Bratislava, Capella Regia Musicalis, Musica Florea, Teatro Lirico, La Petite Bande, Andrew Parrott, Stephen Stubbs, Sigiswald Kuijken, Harry van der Kamp, Suzie LeBlanc, Howard Crook, Barbara Schlick en Paul Elliott. Petra Noskaiova maakt geregeld opnames voor de Tsjechische en Slovaakse radio en werkt samen met de platenfirma's Slovart, Dynamic en Matous.

De solisten van het Tölzer Knapenkoor

Het Tölzer Knapenkoor werd in 1956 opgericht door Gerhard Schmidt-Gaden. De ongeveer vijftien solisten vormen het Kamerkoor van het Tölzer Knapenkoor. Zij wonen niet op internaat, maar bij hun ouders in de omgeving van München. Gerhard Schmidt-Gaden heeft een zangmethode voor kinderen ontwikkeld die wereldwijd als toonaangevend en richtingbepalend aanzien wordt. De basisopleiding begint op zesjarige leeftijd en duurt ongeveer vier jaar. Elk van de ongeveer honderd vijftig kinderen krijgt naast gemeenschappelijk onderwijs regelmatig solo-zangonderricht. De algemene ontwikkeling, die ook bewegingsleer, het bespelen van een instrument en dictie omvat, berust op de ontwikkeling van zelfdiscipline, waarbij creativiteit en spontaneïteit echter even belangrijk zijn als perfecte techniek.

De Tölzer Solisten zijn al meer dan dertig jaar te gast op alle wereldpodia zoals de Opéra de la Bastille Paris, Lyric Opera Chicago, Deutsche Oper Berlin, Staatsoper Hamburg, Scala Milaan, Staatsoper München, Wiener Staatsoper. Ook op grote festivals, waaronder Salzburg, Bayreuth, Aix-en Provence, Wien (Festwochen), Orange, Spoleto en Edinburgh treden de Tölzer Solisten regelmatig op.

Koor La Petite Bande

Elisabeth Hermans
Els Crommen
Renate Weytjens
Hildegarde van Overstraeten

Martine Renson
Noëlle Schepens
Vinciane Soille

Lieven Winkels
Ivan Goossens
Yves Van Handenhove

Joachim Brackx
Bart Meynckens
Thomas L. Vanlede
Ian Degen

Orkest La Petite Bande

1ste viool
Ryo Terakado
Dmitry Badiarov
Makoto Akatsu
Rachael Beesley
Jin Kim
Sophie Gent

2de viool
Luis Otavio Santos
Michiyo Kondo
Guya Martinini
Blai Justo
Masanobu Tokura
Jonathan Guyonnet

altviool
Marleen Thiers
Mika Akiha
Cristobal Urrutia del Rio
Benoit Douchy

cello
Emmanuel Balssa
René Schiffer

contrabas
Tom Devaere
Elise Christiaens
Maria Vahervuo

dwarsfluit
Marc Hantai
Frank Theuns

hobo
Patrick Beaugiraud
Yann Miriel

klarinet & bassethoorn
Lorenzo Coppola
François Gillardot

fagot
Giorgio Mandolesi
Rainer Johanssen

hoorn
Claude Maury
Petrus Dombrecht

trompet
Thibaud Robinne
Graham Nicholson

trombone
Harry Ries
Simen Van Mechelen
Wim Becu

pauken
Norbert Pflanzer

Glockenspiel
Bart Meynckens